



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
GENERAL

E/CN.4/1996/65
5 February 1996

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Пятьдесят вторая сессия
Пункт 10 предварительной повестки дня

ВОПРОС О НАРУШЕНИИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫХ СВОБОД В ЛЮБОЙ
ЧАСТИ МИРА, ОСОБЕННО В КОЛОНИАЛЬНЫХ И ДРУГИХ ЗАВИСИМЫХ
СТРАНАХ И ТЕРРИТОРИЯХ

Доклад о положении в области прав человека в Мьянме,
подготовленный Специальным докладчиком Комиссии
по правам человека г-ном Йозо Йокотой в соответствии
с резолюцией 1995/72 Комиссии

СОДЕРЖАНИЕ

| | <u>Пункты</u> | <u>Стр.</u> |
|-----------------------------------|---------------|-------------|
| Введение | 1 - 18 | 4 |
| А. Мандат | 1 - 4 | 4 |
| В. Историческая справка | 5 - 18 | 5 |

СОДЕРЖАНИЕ (окончание)

| | <u>Пункты</u> | <u>Стр.</u> |
|---|---------------|-------------|
| I. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ СПЕЦИАЛЬНОГО ДОКЛАДЧИКА . . . | 19 - 84 | 8 |
| А. Введение | 19 | 8 |
| В. Визит в Мьянму | 20 - 83 | 8 |
| С. Посещение лагерей в Таиланде | 84 | 20 |
| II. УТВЕРЖДЕНИЯ | 85 - 164 | 21 |
| А. Внесудебные казни, казни без надлежащего судебного разбирательства или произвольные казни | 85 - 92 | 21 |
| В. Произвольные аресты и содержание под стражей | 93 - 113 | 22 |
| С. пытки и другие жестокие, бесчеловечные или унижающие достоинство виды обращения | 114 - 117 | 29 |
| D. Свобода выражения мнений и свобода ассоциации | 118 - 133 | 30 |
| E. Свобода передвижения и насильственное перемещение населения | 134 - 140 | 33 |
| F. Права трудящихся | 141 - 144 | 35 |
| G. Национальное собрание и процесс демократизации | 145 - 152 | 37 |
| H. Инициативы по примирению с повстанцами | 153 - 160 | 38 |
| I. Обращение с мусульманским населением в области Ракхайн | 161 - 164 | 40 |
| III. ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ | 165 | 41 |
| А. Выводы | 165 - 179 | 41 |
| В. Рекомендации | 180 | 44 |

Приложения

(Документы, представленные Специальному докладчику
властями Мьянмы)

| | <u>Стр.</u> |
|---|-------------|
| I. Выдержка из Закона о тюрьмах 1894 года (статья 40, положение 784) | 48 |
| II. Директива № 125, запрещающая использование неоплачиваемого труда для осуществления национальных проектов в области развития | 50 |
| III. Директива № 82 о прекращении использования местного населения на неоплачиваемых работах при осуществлении ирригационных проектов | 52 |

Введение

А. Мандат

1. Мандат Специального докладчика Комиссии по правам человека по вопросу о положении в области прав человека в Мьянме описывался в каждом из предыдущих докладов Специального докладчика Генеральной Ассамблее (А/47/651, А/48/578, А/49/594 и А/50/568) и Комиссии по правам человека (E/CN.4/1993/37, E/CN.4/1994/57 и E/CN.4/1995/65). Этот мандат, первоначально определенный в резолюции Комиссии 1992/58 и в последний раз продленный Комиссией в ее резолюции 1995/72 от 8 марта 1995 года (одобренной Экономическим и Социальным Советом в его решении 1995/283 от 25 июля 1995 года), предусматривал установление или продолжение Специальным докладчиком прямых контактов с правительством и народом Мьянмы, включая политических лидеров, лишенных свободы, их семьи и адвокатов, с целью изучения положения в области прав человека в Мьянме и наблюдения за любым возможным прогрессом, достигнутым в передаче власти гражданскому правительству и разработке новой конституции, отмене ограничений личной свободы и восстановления прав человека в Мьянме.

В резолюции 1995/72 Комиссия настоятельно призвала правительство Мьянмы в полной мере и без каких-либо оговорок сотрудничать с Комиссией и Специальным докладчиком и с этой целью реально обеспечить Специальному докладчику свободный доступ к любому лицу в Мьянме, с которым он посчитает нужным встретиться в ходе осуществления своего мандата, включая г-жу Аунг Сан Су Чи; просила Генерального секретаря оказывать Специальному докладчику все необходимое содействие; и просила Специального докладчика представить доклад Генеральной Ассамблее на ее пятидесятой сессии и Комиссии на ее пятьдесят второй сессии.

2. В связи с вопросами существа, затронутыми Комиссией по правам человека в резолюции 1995/72, была выражена обеспокоенность в связи с тем, что избирательный процесс, начатый в Мьянме проведением всеобщих выборов 27 мая 1990 года, все еще не завершился и что правительство до сих пор не выполнило свои обязательства по принятию всех необходимых мер в направлении демократии в свете результатов этих выборов; многие политические лидеры, и в частности избранные представители, по-прежнему лишены свободы; лауреат Нобелевской премии мира г-жа Аунг Сан Су Чи все еще находится под домашним арестом; недавно имело место наступление против Каренского национального союза, Бирманских студенческих активистов и других групп политической оппозиции, что привело к массовому исходу беженцев в Таиланд. Комиссия также выразила серьезную обеспокоенность в связи с продолжающимися серьезными нарушениями различных основополагающих прав, в частности в связи с практикой использования принудительного труда, включая принуждение к выполнению функций носильщиков, а также насильственным перемещением населения.

3. Кроме того, Комиссия приняла к сведению тот факт, что правительство Мьянмы присоединилось к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 года; сняло оговорки, сделанные при присоединении к Конвенции о правах ребенка; освободило ряд политических заключенных в ответ на просьбы, неоднократно выражавшиеся международным сообществом; предоставило возможность Специальному докладчику совершить визит в Мьянму; и соблюдало соглашения о прекращении огня, заключенные с этническими группами.

4. Специальный докладчик представил предварительный доклад Генеральной Ассамблее на ее пятидесятой сессии в октябре 1995 года (A/50/568). Настоящий всеобъемлющий доклад представляется Комиссии по правам человека для рассмотрения на ее пятьдесят второй сессии.

В. Историческая справка

5. В 1948 году Союз Мьянма (в то время именовавшийся Бирмой) обрел свою независимость, освободившись от британского колониального господства. В период с 1948 по 1962 год формой правления в стране была парламентская демократия на основе Конституции, принятой 2 сентября 1947 года. Такое государственное устройство предусматривало федеральную систему правления с независимыми исполнительной, законодательной и судебной ветвями власти. Составляющие Союз области пользовались автономией. В соответствии со статьей 201 Конституции 1947 года этнические меньшинства теоретически имели право выйти из Союза, однако, согласно статье 202, это право не могло быть использовано до истечения 10 лет со дня вступления Конституции в силу. В марте 1948 года Коммунистическая партия Бирмы начала вооруженную борьбу против правительства Бирмы. В период с 1948 года по 1961 год к этой подрывной деятельности присоединились различные этнические меньшинства.

6. В марте 1962 года в результате военного переворота к власти в стране пришел генерал Не Вин. Он установил однопартийный (Партия бирманской социалистической программы) военный режим и приступил к осуществлению программы, известной как "Бирманский путь к социализму". В 1974 году был подготовлен проект новой конституции, в котором по-прежнему предусматривался однопартийный режим правления.

7. В 1988 году начались повсеместные демонстрации в знак протеста против подавления всех гражданских и политических прав после свержения конституционного правительства в 1962 году и против экономического кризиса, к которому привела страну реализация программы "Бирманский путь к социализму".

8. В период с марта по июнь 1988 года проходили демонстрации студентов, рабочих и монахов с требованиями свободы и демократии, которые были жестоко подавлены армией. Сотни гражданских лиц были арестованы, многие получили тяжкие телесные повреждения и умерли в результате жестокого обращения, находясь под стражей. Большое число людей стали жертвами казней без надлежащего судебного разбирательства или произвольных

казней. 21 июня 1988 года правительство ввело запрет на любые митинги и демонстрации.

9. 23 июля 1988 года генерал Не Вин ушел в отставку с поста партийного лидера, пообещав провести экономические реформы и референдум в целях отмены однопартийной системы правления и перехода к многопартийной системе. Несмотря на это, демонстрации продолжались, что вызвало репрессии против их участников со стороны армии и спецподразделений полиции. Сообщалось, что только в августе 1988 года было убито около 3 000 человек. 18 сентября 1988 года к власти в стране пришли военные, и был учрежден Государственный совет по восстановлению правопорядка (ГСВП) под руководством начальника Генерального штаба генерала Со Маунга. Народное собрание (Pyithu Hluttaw), Государственный совет и другие органы государственного управления были распущены. ГСВП обещал провести свободные выборы, запретив, однако, дочери генерала У Аунг Сана (национального героя борьбы за независимость, казненного в 1947 году) и Генеральному секретарю Национальной лиги за демократию (НЛД) Аунг Сан Су Чи участвовать в выборах на том основании, что она поддерживала незаконную связь с подрывными организациями. 20 июля 1989 года Аунг Сан Су Чи была взята под стражу правительственными войсками. С момента взятия под стражу она находилась под домашним арестом; в 1991 году ей была присуждена Нобелевская премия мира. Под стражей также находятся и многие другие, в том числе большинство видных политических лидеров.

10. 27 мая 1990 года состоялись всеобщие выборы, на которых главная оппозиционная партия (НЛД) завоевала 81% мест в Национальном собрании (392 места из 485), получив 60% голосов избирателей. ГСВП отложил однако официальное обнародование результатов выборов, с тем чтобы дать возможность учрежденной им избирательной комиссии проверить счета, из которых оплачивались расходы всех избранных представителей.

11. С начала 1992 года стали поступать сообщения о массовой миграции мьянманских мусульман из области Ракхайн в Бангладеш. Беженцами стали не менее 250 000 человек, опасавшихся преследований. 28 апреля 1992 года правительства Мьянмы и Бангладеш подписали Соглашение о добровольном и безопасном возвращении беженцев. К октябрю 1993 года в соответствии с этим Соглашением в Мьянму вернулись около 40 000 беженцев.

12. 5 ноября 1993 года Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ ООН) и правительство Мьянмы подписали меморандум о понимании с целью обеспечить добровольное и безопасное возвращение лиц, покинувших страну. Этот меморандум о понимании являлся аналогичным меморандуму, подписанному между УВКБ ООН и правительством Бангладеш 12 мая 1993 года. Оба правительства выразили свое удовлетворение в связи с этой договоренностью и участием УВКБ ООН, поскольку страна, предоставившая убежище, отвечала за обеспечение добровольного характера репатриации, тогда как на Мьянму была возложена ответственность за обеспечение безопасности репатриантов. В период с сентября 1992 года по конец октября

1995 года в Мьянму вернулись 190 000 беженцев. Ожидается, что до конца 1995 года вернутся еще 250 000 беженцев.

13. В апреле 1992 года генерал Со Маунг ушел в отставку по состоянию здоровья и председателем ГСВП стал генерал Тан Шве. В связи со сменой руководства был объявлен и осуществлен ряд новых мер, включая освобождение многих политических лидеров, содержавшихся под стражей (в том числе бывшего премьер-министра У Ну, но не Аунг Сан Су Чи); созыв Национального собрания для разработки основ и принципов новой конституции; разрешение на посещение Аунг Сан Су Чи членами ее семьи; открытие университетов и других высших учебных заведений; отмену комендантского часа и военного положения и прекращение рассмотрения гражданских дел военными трибуналами.

14. 9 января 1993 года было созвано Национальное собрание. В его состав вошли 702 делегата, представляющих следующие восемь категорий: а) представители политических партий, включая НЛД (49); б) представители, избранные в ходе выборов 1990 года (107); в) представители этнических групп (215); г) представители крестьянства (93); д) представители рабочих (48); е) представители интеллигенции и технических специалистов (41); ж) представители государственных служащих (92); з) прочие приглашенные лица (57). Заседание Национального собрания несколько раз откладывалось по неизвестным для внешних наблюдателей причинам.

15. 15 марта 1995 года правительство Мьянмы освободило двух видных лидеров НЛД - У Чи Маунга и У Тина О.

16. Когда 8 апреля 1995 года был объявлен перерыв в работе Национального собрания, председатель Национального собрания, главный судья У Аунг Тое заявил, что была достигнута договоренность о закреплении принципов, касающихся определения самоуправляющихся районов и зон в рамках главы конституции, озаглавленной "Структура государства".

17. 10 июля 1995 года, после шести лет домашнего ареста, правительство Мьянмы заявило об отмене ограничений, действовавших в отношении г-жи Аунг Сан Су Чи, и ее безоговорочном освобождении.

18. 28 ноября 1995 года правительство Мьянмы вновь созвало Национальное собрание. В его нынешнюю повестку дня включены вопросы, касающиеся законодательной, исполнительной и судебной власти. На пленарном заседании, посвященном открытию сессии, как и на предыдущих сессиях, присутствовали, среди прочих, пять делегатов НЛД, входящих в группу делегатов, представляющих политические партии, и 81 избранный представитель НЛД, включенный в группу избранных представителей. После вступительного заявления Председателя Комиссии по созыву Национального собрания генерал-лейтенанта Мио Ньюнта представители и делегаты НЛД приняли решение не участвовать в работе Собрания и бойкотировать его нынешнюю сессию. Лидеры НЛД заявили о том, что ее делегаты возобновят участие в работе Собрания только в том

случае, если военные власти начнут диалог с руководителями партии. После прекращения участия в работе Собрания членов НЛД, которые получили лишь 15% из 702 мест, несмотря на тот факт, что в ходе всеобщих выборов, проводившихся в 1990 году, они одержали победу, предполагавшую занятие 80% мест в Собрании, Председатель Собрания предложил оставшимся делегатам продолжить работу в соответствии с первоначальными планами.

I. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ СПЕЦИАЛЬНОГО ДОКЛАДЧИКА

A. Введение

19. Что касается усилий Специального докладчика по выполнению мандата, порученного ему на основании резолюции 1995/72 Комиссии, то он хотел бы отметить, что ограничительные меры, принятые Секретариатом Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке в результате финансового кризиса, создали для него большие трудности и серьезно препятствовали осуществлению его деятельности. В частности, Специальный докладчик хотел бы выразить свое неудовлетворение в связи с тем, что разрешение на его поездку в Мьянму было получено за 24 часа до выезда и что ему не было предоставлено переводчика, с тем чтобы он имел возможность эффективно выполнить эту очень важную миссию. Это противоречит положениям пункта 24 резолюции Комиссии, в которой она непосредственно "просит Генерального секретаря оказывать Специальному докладчику все необходимое содействие".

B. Визит в Мьянму

20. 4 сентября 1995 года Специальный докладчик направил письмо правительству Мьянмы с просьбой предоставить разрешение на посещение страны с 8 по 17 октября 1995 года. 28 сентября 1995 года в письме от Постоянного представителя Мьянмы при Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве Специальный докладчик был информирован о том, что предложенные даты его визита были предварительно одобрены. 29 сентября 1995 года Специальный докладчик направил еще одно письмо правительству Мьянмы, в котором он ходатайствовал об аудиенциях с высокопоставленными должностными лицами правительства и встречах в условиях полной конфиденциальности с лидерами политических партий, включая лиц, находящихся под стражей или под надзором. Специальный докладчик также просил обеспечить ему полную и беспрепятственную возможность встретиться со всеми лицами и представителями неправительственных и межправительственных организаций, встречи с которыми, по его мнению, могут являться необходимыми для осуществления его мандата или которые могли сами выразить желание встретиться с ним. Он далее просил разрешить ему посетить тюрьмы и другие места заключения и провести конфиденциальные беседы с заключенными без каких-либо ограничений. Кроме того, Специальный докладчик просил обеспечить ему свободный доступ к другим районам страны, в частности к Шанской и Качинской областям, для посещения некоторых строек или районов осуществления проектов в области развития, в частности электростанции Монг Кван, на которой, согласно сообщениям, используется

принудительный труд многих людей, и районы строительства дорог Мьичина-Сумпрабом или Мьичина-Шибве Лавкхаунгг.

21. Специальный докладчик находился в Мьянме с 8 по 17 октября 1995 года. До визита он часто поддерживал контакты с Постоянным представителем Мьянмы при Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве и министром иностранных дел, которые в полной мере с ним сотрудничали и содействовали организации его визита. В ходе посещения Мьянмы все конкретные просьбы Специального докладчика о встречах с высокопоставленными должностными лицами правительства были удовлетворены. Аналогичным образом, посещениям Шанской и Качинской областей способствовали соответствующие брифинги, встречи и поездки на места. В ходе этого визита Специальный докладчик пользовался свободой передвижения и мог свободно встречаться с частными лицами и другими лицами, представляющими интерес, за некоторыми заслуживающими упоминания исключениями, которые будут рассмотрены ниже. Специальный докладчик хотел бы выразить свою глубокую признательность правительству Мьянмы за его сотрудничество в содействии его посещению страны и за предоставление ему соответствующей информации и разъяснений.

22. В Янгоне Специальный докладчик встретился со следующими представителями правительства: первым секретарем ГСВП генерал-лейтенантом Кхином Ньюнгом; заместителем министра иностранных дел У Ньюнгом Све; министром внутренних дел генерал-лейтенантом Миа Тинном; министром национального планирования и экономического развития бригадным генералом Д.О. Абелем; министром информации генерал-майором Айе Киавом; генеральным прокурором У Тха Туном; и главным судьей Верховного суда У Аунгом Тое.

23. В ходе своей поездки Специальный докладчик посетил следующие государственные учреждения и организации: тюрьмы в Инсейне и Мьичине.

24. Специальный докладчик встретился с представителями следующих политических партий, которые участвуют в разработке проекта новой конституции Союза Мьянма в Национальном собрании: Национальной лиги за демократию (НЛД); Союзной кайенской лиги и Партии национального единства (ПНЕ).

25. Поскольку информация и мнения, полученные Специальным докладчиком в ходе его поездок и встреч, будут отражены ниже в соответствующих разделах, в настоящем разделе Специальный докладчик обращает внимание на основные аспекты вопросов, затронутых в ходе вышеупомянутых посещений и встреч.

1. Встреча с первым секретарем

26. Утром 16 октября 1995 года первый секретарь ГСВП генерал-лейтенант Кхин Ньюнт принял Специального докладчика в здании министерства обороны. Они обсудили политические, экономические и социальные изменения и в ходе откровенной

продолжительной беседы обменялись мнениями по вопросам, касающимся соблюдения прав человека и восстановления демократии в Мьянме.

27. Генерал Кхин Ньунт представил информацию о различных инициативах по достижению политического, социального и экономического развития, осуществленных правительством со времени прихода к власти в 1988 году в целях достижения политической стабильности, экономического прогресса и улучшения социальных условий.

28. По вопросу об общей политической организации государства генерал-лейтенант Кхин Ньунт пояснил, что стабильность государства является одним из основных требований для развития Союза Мьянма. Поэтому неотъемлемым элементом политики правительства, направленной на достижение мира и политической стабильности, является национальное примирение. В настоящее время в этом направлении достигнуты позитивные результаты, о чем свидетельствует беспрецедентное возвращение в "лоно законности" 15 из 16 этнических вооруженных групп.

29. Касаясь экономической сферы, генерал-лейтенант Кхин Ньунт описал Специальному докладчику различные инициативы, предпринятые правительством в целях улучшения жизни народа, развития всех регионов и сокращения разрыва между богатыми и бедными и между городскими и сельскими районами. В этой связи он упомянул об осуществлении разработанных правительством различных проектов, предусматривающих строительство дорог, мостов, железных дорог, гидроэлектростанций и водохранилищ. Особые усилия прилагаются для развития пограничных районов, в которых ГСВП было уже выделено свыше 400 000 долл. США на цели осуществления проектов, направленных на развитие инфраструктуры этих районов и повышение уровня жизни соответствующих групп населения. Правительство осуществляет ряд мер по увеличению объема сельскохозяйственного производства путем финансирования проектов, предусматривающих облесение засушливых районов, и расширения ирригационных сетей, включая сети, использующие накопленную дождевую воду и воду, подаваемую с помощью труб. За время деятельности ГСВП было построено 52 плотины и осуществляется ряд других проектов.

30. Касаясь этих проектов в области развития, генерал-лейтенант Кхин Ньунт заявил, что клеветнические сообщения о принудительном труде являются лживыми и распространяются теми нечестными лицами, которые препятствуют осуществлению нынешним правительством его деятельности по обеспечению развития Мьянмы, или повстанческими группами. Он также заявил, что народ Мьянмы исповедует буддизм и добровольно участвует в осуществлении проектов развития, считая, что он первым воспользуется результатами труда во время жизни на земле и впоследствии.

31. Что касается социальных вопросов, то в настоящее время прилагаются усилия, направленные на укрепление политической стабильности и достижение экономического прогресса, что способствует созданию миролюбивого, процветающего и современного

государства. Правительство стремится к сохранению национальной самобытности и культурного наследия и повышению уровня образованности и здоровья всего населения.

32. Касаясь общих вопросов прав человека, генерал-лейтенант Кхин Ньюнт пояснил, что характер мьянманского народа, его взгляды и образ жизни были сформированы на основе буддистских учений, которые соответствуют международным нормам, касающимся прав человека, и запрещают убийства, пытки и насилие в целом.

33. В связи с конкретными вопросами Специального докладчика, касающимися отсутствия свободы выражения мнений и ограничений в отношении распространения информационных материалов политическими партиями, генерал-лейтенант Кхин Ньюнт заявил, что в настоящее время такие виды деятельности могли бы неблагоприятно отразиться на сложившейся в стране обстановке стабильности и мира. Он добавил, что переживаемый страной момент является не совсем подходящим для становления на путь демократии. Основная задача заключается в избежании "хаоса". Поэтому прежде всего правительство стремится приучить население следовать в повседневной жизни демократическим принципам. Он добавил, что демократическая система может быть создана лишь в обстановке мира, спокойствия и благополучия, а не в условиях анархии, распада нации и беспорядков.

34. Касаясь ареста ряда студентов в ходе похорон бывшего премьер-министра У Ну и трех других политических руководителей в середине июня 1995 года, первый секретарь заявил, что политики могут беспрепятственно перемещаться по стране с разрешения правительства. Однако им не разрешается осуществлять деятельность, приводящую к нарушению общественного порядка и спокойствия или возникновению беспорядков, поскольку это могло бы привести к ухудшению обстановки в стране, в результате чего пострадало бы большинство населения. Будучи ответственным правительством, ГСВП вынужден принимать во внимание экономические и политические приоритеты, включая вопросы, касающиеся безопасности. Именно в этой связи он оправдал аресты трех представителей оппозиции и студентов. В ответ на конкретную просьбу Специального докладчика разрешить ему встретиться с ними в тюрьме в Инсейне, первый секретарь пояснил, что удовлетворить эту просьбу нелегко, поскольку заключенные представят Специальному докладчику ложную информацию и создадут у него негативное мнение о стране, поскольку против них были приняты предусмотренные законом санкции.

35. Первый секретарь заверил Специального докладчика в том, что ГСВП поддерживает непосредственные контакты с г-жой Аунг Сан Су Чи, однако перед правительством стоит такое количество важных задач в экономической и социальной сфере, что в настоящее время возобновление диалога с г-жой Аунг Сан Су Чи не входит в число приоритетов.

36. Касаясь возможности посещения мест содержания под стражей в Мьянме представителями Международного комитета Красного креста (МККК), первый секретарь возложил ответственность за срыв переговоров на главу делегации МККК, занявшего "жесткую и грубую" позицию. Он добавил, что правительство уже дало понять

представителям МККК, что Комитету следует продолжать диалог по этому вопросу, учитывая пример успешного сотрудничества, осуществляемого во многих других областях.

37. Касаясь вопроса о роспуске Национального собрания, первый секретарь сообщил Специальному докладчику о том, что это решение не обусловлено никакими политическими соображениями. Он пояснил, что многие делегаты, представляющие соответствующие группы, изъявляли желание заняться своими делами, в частности решением вопросов, связанных с ведением сельского хозяйства, а также благотворительной деятельностью, в период завершения сезона дождей. Поэтому они выразили пожелание о том, чтобы Национальное собрание было вновь созвано позднее. Учитывая пожелания многих делегатов Национального собрания, Комиссия по созыву Национального собрания определила 28 ноября 1995 года в качестве даты созыва Национального собрания, с тем чтобы предоставить возможность всем делегатам принять участие в его заседаниях.

38. Генерал-лейтенант Кхин Ньунт завершил встречу словами о том, что правительство пытается обеспечить политическое, экономическое и социальное развитие страны и что, хотя имеются проблемы, они будут решены. Он не может допустить разрушения и распада страны и поэтому не позволит оказания какого-либо давления, будь то изнутри или со стороны других стран. Правительство будет продолжать принимать меры в соответствии с законом против любой деятельности, направленной на разрушение страны и ее единства.

2. Встречи с Генеральным прокурором и главным судьей

39. После встречи с главным судьей У Аунгом Тое утром 10 октября 1995 года Специальный докладчик встретился с Генеральным прокурором У Тха Туном.

40. В центре беседы с главным судьей находился вопрос о работе Национального собрания (председателем которого он является). Министр рассказал о процессе создания Национального собрания, начиная с самых первых предпринятых шагов, пояснив то, каким образом был создан Подготовительный комитет для Национального собрания, представил информацию о составе делегатов в этом органе и выделил результаты, достигнутые в ходе работы каждой сессии Национального собрания начиная с 7 января 1993 года и до настоящего времени. Касаясь вопроса о сроках разработки Конституции, министр подчеркнул, что первоочередное внимание следует уделять достижению национального примирения и установлению мирных отношений между всеми этническими группами в целях достижения в стране консенсуса и обеспечения единства. На вопрос Специального докладчика о том, почему всем делегатам Национального собрания не было роздано по экземпляру текста Всеобщей декларации прав человека на бирманском языке, как это было рекомендовано им ранее, министр ответил, что распространение текста Декларации среди 700 делегатов является невозможным, однако экземпляр текста декларации на английском языке имеется в библиотеке Национального собрания. В отношении временного роспуска Национального собрания министр юстиции сообщил Специальному докладчику о том, что это решение не обусловлено никакими политическими соображениями. Он пояснил, что

многие делегаты выразили желание вновь созвать Национальное собрание после определенного перерыва, учитывая наступление сезона для сбора урожая, а также в силу необходимости выполнения ряда религиозных видов деятельности. Принимая во внимание пожелания делегатов, Комиссия по созыву Национального собрания определила 28 ноября 1995 года в качестве даты созыва Национального собрания, с тем чтобы все делегаты имели возможность участвовать в его заседаниях.

41. Беседа с Генеральным прокурором У Тха Туном касалась в основном нового законодательства, в частности реформы действующего мьянманского законодательства, за которую Генеральный прокурор отвечает как в соответствии со своими прямыми обязанностями, так и в качестве председателя Комиссии по пересмотру законодательства. Отвечая на вопрос Специального докладчика о намерении правительства рассмотреть возможность присоединения к Международным пактам о правах человека и Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, Генеральный прокурор пояснил, что его канцелярия выполняет в основном технические и консультативные функции и поэтому она не компетентна принимать такие политические решения.

42. В ответ на вопросы Специального докладчика относительно сотрудничества между правительством Мьянмы и МККК Генеральный прокурор информировал Специального докладчика о том, что его канцелярия внимательно изучила проект меморандума о понимании и внесла ряд поправок с целью приведения его в соответствие с национальными законами. Стандартные требования МККК о посещении мест содержания под стражей и проведении частных бесед с заключенными были отклонены, поскольку они противоречат мьянманскому законодательству, в частности положению 784 статьи 40 Закона о тюрьмах, которое гласит, что "все свидания с осужденными заключенными проводятся в присутствии надзирателя... который должен иметь возможность видеть и слышать происходящее". (См. приложение I.)

3. Встреча с министром информации

43. Утром 11 октября 1995 года Специальный докладчик встретился с министром информации генерал-майором Айе Киавом, а также с членами Комитета по информации, председателем которого является министр. Министр представил информацию о наличии в Мьянме национальных и международных изданий. Тем не менее на вопрос Специального докладчика о свободе выражения мнений и о том, существуют ли в Мьянме какие-либо независимые издания, министр ответил, что в Мьянме правительство осуществляет контроль и цензуру за печатными изданиями, радио и телевидением. Он добавил, что в настоящее время условия для либерализации деятельности средств массовой информации еще не созданы и что по этому вопросу не принималось никаких решений.

44. Отвечая на предложение Специального докладчика в отношении распространения публикаций, касающихся международных норм в области прав человека,

генерал-майор Айе Киав пояснил, что большинство положений, касающихся прав человека, содержатся в буддистских публикациях, в связи с чем необходимость в выпуске отдельного издания, посвященного нормам в области прав человека, отсутствует.

4. Встреча с министром национального планирования и экономического развития

45. Утром 11 октября 1995 года Специальный докладчик встретился с министром национального планирования и экономического развития бригадным генералом Д.О. Абелем. Он представил информацию о мьянманской экономике, экономических проектах и достижениях, законах об инвестициях, процедурах и потенциальных возможностях, а также правилах и положениях, измененных с учетом потребностей создания рыночной экономики. Выразив уверенность в продолжении экономического роста, бригадный генерал Абель отметил, что прилагаются особые усилия по содействию развитию сельскохозяйственного сектора в целях обеспечения достаточного количества продовольствия для населения и увеличения объема экспорта. Фермеры поощряются к сбору двойного урожая риса-сырца для увеличения их доходов и содействия повышению их уровня жизни.

46. Касаясь утверждений о нарушениях прав человека, связанных с использованием принудительного труда, министр национального планирования и экономического развития заявил, что такой практики не существует и что эти утверждения являются абсолютно лживыми, поскольку такая практика являлась бы нереальной с экономической точки зрения. Он пояснил, что местные жители в свободное время добровольно содействуют осуществлению общинных проектов, которые принесут им непосредственную пользу, таких, как строительство дорог, мостов, школ, поликлиник или монастырей.

5. Встреча с министром внутренних дел

47. Утром 16 октября 1995 года Специальный докладчик встретился с министром внутренних дел генерал-лейтенантом Миа Тинном.

48. Отвечая на конкретную просьбу Специального докладчика о получении информации по вопросу о том, имели ли место случаи привлечения к ответственности или осуждения, увольнения или наказания каких-либо гражданских служащих или сотрудников полиции, причастных к совершению установленных нарушений прав человека, генерал-лейтенант Миа Тинн заявил, что он не располагает никакой подобной информацией, и пояснил правила и положения, которым обязаны следовать сотрудники отдела по особым расследованиям в случае любых нарушений. Информация о каждом случае нарушения должна передаваться соответствующему министерству и рассматриваться надлежащим судом. В случае тяжких преступлений, таких, как убийство или изнасилование, дела могут передаваться на рассмотрение обычных судов для обеспечения беспристрастности.

49. Касаясь, в частности, вопроса о принудительном труде, Специальный докладчик сообщил генерал-лейтенанту Миа Тинн, что во время пребывания в Мьянме он получил

информацию о существовании "секретной директивы", направленной на свертывание практики использования принудительного труда без оплаты, и попросил представить ему официальную копию этого документа. Министр не отрицал существования такой директивы и обещал представить Специальному докладчику копию этого документа до его отъезда из страны, хотя этот вопрос относится к категории "секретных". Специальный докладчик хотел бы отметить, что перед отъездом из страны он действительно получил копии обеих директив, которые воспроизводятся в приложении II к настоящему докладу.

50. По вопросу о статусе мусульманских беженцев, возвратившихся из Бангладеш в Мьянму, министр внутренних дел информировал Специального докладчика о том, что правительство приняло решение предоставить всем репатриантам старше 18 лет документ, именуемый "временное удостоверение личности". Он добавил, что эти документы не приведут к изменению статуса соответствующих лиц. Генерал-лейтенант Миа Тинн напомнил о том, что в соответствии с существующими положениями о натурализации мусульмане, проживавшие в области Ракхайн, не рассматриваются в качестве граждан Мьянмы и даже не зарегистрированы в качестве так называемых иностранных жителей. Министр добавил, что этот статус не позволяет им передвигаться в пределах страны.

6. Встреча с г-жой Аунг Сан Су Чи и лидерами НЛД

51. Во время пребывания в Янгоне Специальный докладчик дважды встречался с г-жой Аунг Сан Су Чи - 10 и 16 октября 1995 года. Во время обеих встреч присутствовали У Аунг Шве, У Тин О, У Чи Маунг и другие представители НЛД. Во время бесед обсуждалось политическое, экономическое и социальное положение в Мьянме, и имел место открытый продолжительный обмен мнениями по вопросам, касающимся уважения прав человека и восстановления демократии в Мьянме.

52. Во время этих встреч Специальный докладчик был информирован о новом составе Исполнительного комитета Национальной лиги за демократию, в которую в настоящее время входят следующие лица: У Аунг Шве - председатель; У Чи Маунг и У Тин О - заместители председателя; г-жа Аунг Сан Су Чи - генеральный секретарь и У Лвин - секретарь.

53. Представители НЛД представили информацию о серьезных ограничениях в отношении политических прав руководителей и членов НЛД. В силу явного и скрытого давления они не могут проводить собрания, свободно обсуждать различные вопросы, а также публиковать или распространять печатные материалы.

54. Делегаты НЛД выразили свою обеспокоенность в связи с проблемой перемещения части населения из обжитых мест в недавно созданные поселения, что осуществляется с целью высвобождения места для строительства новых городов или осуществления таких проектов, как строительство отелей.

55. По вопросу о Национальном собрании представители НЛД выразили обеспокоенность в отношении нынешнего процесса разработки конституции, который не позволяет проводить открытый и свободный обмен мнениями и поэтому не может привести к разработке подлинно демократической конституции.

56. Представители НЛД информировали Специального докладчика о процессе экономического развития, происходящем в Мьянме. Они отметили, что далеко не все жители страны ощущают результаты экономического роста. Они выразили обеспокоенность по поводу высокого уровня инфляции в Мьянме, который за последние годы в среднем составлял около 30% в год. Цены на основные потребительские товары, такие, как рис, возросли, при этом доходы большинства местных жителей не соответствуют росту цен. Обсуждение экономического положения они завершили выводом о том, что богатые, составляющие лишь мизерную часть от всего населения, становятся еще богаче, тогда как бедные, представляющие большинство населения, испытывают еще большие страдания.

57. Представители НЛД сообщили Специальному докладчику, что они не удовлетворены задержкой в проведении диалога, обусловленной позицией ГСВП. Они добавили, что

лишь подлинный конструктивный диалог может привести к миру, необходимому для обеспечения демократии и устойчивого экономического развития.

7. Встречи с лидерами политических партий

58. Утром 10 октября 1995 года Специальный докладчик встретился с представителями трех политических партий, участвующих в работе Национального собрания, а именно с представителями Национальной лиги за демократию (НЛД), Партии национального единства (ПНЕ) и Союзной кайенской лиги. Как и в прошлом году, несмотря на убедительную просьбу Специального докладчика встретиться с ними в частном порядке в его резиденции в отделении Организации Объединенных Наций в Янгоне, эти встречи были организованы в доме правительственных приемов (Инья Роуд, 36). Место проведения и атмосфера встреч, очевидно, не способствовали свободному и непринужденному обмену мнениями.

59. Сначала Специальный докладчик встретился с председателем НЛД У Аунгом Шве. Делегат НЛД заявил, что по сравнению с предыдущими годами положение в области свободы передвижения, выражения мнений и организации практически не улучшилось и что в стране по-прежнему имеют место серьезные нарушения этих основополагающих прав человека. Он информировал Специального докладчика о том, что, как и в 1995 году, делегатам Национального собрания не разрешается публиковать или распространять какие-либо документы или бюллетени. Когда члены НЛД желают провести встречи с местным населением в различных районах страны, им приходится обращаться к правительству за разрешением. Председатель НЛД также сообщил о том, что ему по-прежнему не разрешается выезжать за пределы Янгона без разрешения местного совета.

60. Специальный докладчик встретился с двумя представителями Партии национального единства (ПНЕ): членом Центрального исполнительного комитета У Сейном Вином и одним из членов секретариата. Партия национального единства была образована на основе бывшей Партии бирманской социалистической программы. Они выразили мнение о том, что, хотя конкретные сроки для завершения разработки конституции отсутствуют, работа в Национальном собрании проходит успешно и уже сформулированы основные принципы, которые должны быть включены в конституцию. ПНЕ предпочитает парламентскую систему правления президентской, однако они уважают решение большинства делегатов, проголосовавших за введение президентской системы.

61. Делегаты ПНЕ сообщили Специальному докладчику, что их партии было разрешено издавать бюллетень, выходящий раз в две недели, в котором содержится информация о ее деятельности, а также брошюры по вопросам политического образования. Партия может распространять эти публикации среди своих членов, но не на заседаниях Национального собрания. Она также может проводить в стране митинги, за исключением некоторых районов по причинам, связанным с безопасностью.

62. В отношении позиции ПНЕ, занимаемой в связи с недавним освобождением из-под домашнего ареста г-жи Аунг Сан Су Чи, У Сейн Вин информировал Специального докладчика о том, что ее рассматривают как одного из рядовых граждан страны.

63. Специальный докладчик встретился с двумя представителями Союзной кайенской лиги: председателем У Ма и общим секретарем. Они заявили, что группа, в состав которой входят две подгруппы – Пво Кайин и Сгав Кайин, – является единственной кайенской группой, признаваемой ГСВП. Было указано, что число членов Лиги составляет примерно 50 000 человек. Лигу представляют пять делегатов, участвующих в заседаниях Национального собрания. Представители Лиги приветствовали освобождение г-жи Аунг Сан Су Чи в качестве позитивного шага.

64. Они сообщили Специальному докладчику, что большинство каренов в Мьянме являются бедными крестьянами, проживающими в деревнях. Подавляющее большинство из них исповедуют буддизм (80%) и некоторые – христианство (15%). Лига не располагает никакой информацией о конфликтах, имевших место в Каренской области в начале 1995 года, и не поддерживает никаких связей с повстанцами, живущими на границе между Каренской областью и Таиландом.

8. Посещение тюрьмы в Мьичине

65. Во второй половине дня 13 октября 1995 года Специальный докладчик посетил тюрьму в Мьичине. Ему не разрешили встретиться с кем-либо из заключенных и не предоставили возможности осмотреть камеры. Во время посещения тюрьмы тюремные власти заявили, что они не могут удовлетворить просьбу Специального докладчика о встрече с заключенными и осмотре камер, поскольку для этого требуется разрешение вышестоящих властей.

66. Начальник тюрьмы У Сейн Вейн сообщил Специальному докладчику, что в тюрьме находятся 369 заключенных, в том числе 307 мужчины и 62 женщины. Вместимость тюрьмы составляет 300 человек.

67. Сроки приговоров заключенных варьируются от одного дня до десяти лет. Четверо заключенных (в том числе одна женщина) отбывают максимальные приговоры сроком на десять лет. Большинство заключенных осуждены на основании обвинений, предъявленных в соответствии с общим правом, и за преступления, связанные с наркотиками.

68. Начальник тюрьмы сообщил Специальному докладчику, что заключенные содержатся в камерах, в каждой из которых в верхней части одной стены имеется окно. В камерах имеются бамбуковые циновки и питьевая вода. Каждый заключенный получает пищу три раза в день и имеет доступ к информации через газеты и журналы. Различные виды работ, такие, как уборка тюремных помещений, выполняются на добровольной основе.

69. Заключенные имеют право дважды в месяц встречаться со своими родственниками. Кроме того, они имеют возможность встречаться со своими адвокатами, которым предоставляются специальные разрешения.

70. Начальник тюрьмы информировал Специального докладчика о том, что тюремный персонал состоит из 33 сотрудников. Заключенным оказывается медицинская помощь в тюремном лазарете, при этом два раза в неделю врач совершает обход камер. Раз в неделю один из сотрудников обходит все камеры и фиксирует жалобы заключенных, если таковые имеются.

9. Посещение тюрьмы в Инсейне

71. Утром 12 октября 1995 года Специальный докладчик посетил тюрьму в Инсейне. Начальник тюрьмы У Киав Тан приветствовал Специального докладчика и сообщил ему, что ему не разрешено встречаться с кем-либо из заключенных.

72. В первый день своего пребывания в Мьянме Специальный докладчик представил письменную просьбу с указанием фамилий заключенных, с которыми он хотел бы встретиться, и просил обеспечить ему свободный доступ к этим и другим заключенным в тюрьме в Инсейне. Несмотря на многократные просьбы, представлявшиеся Специальным докладчиком в устном виде во время его встреч с государственными должностными лицами, тюремные власти заявили, что они не могут удовлетворить его просьбу, касающуюся встреч с заключенными и осмотра камер, поскольку для этого требуется разрешение вышестоящих властей.

73. Тюремный надзиратель сообщил Специальному докладчику, что ему разрешили показать ему такие места, как здание лазарета, кухню и сад. Специальный докладчик отклонил это предложение и во время помещения тюрьмы вновь обратился с просьбой к начальнику тюрьмы связаться с министром внутренних дел с целью получения разрешения на встречу с заключенными. Ожидая получения ответа, Специальный докладчик находился в приемной и выяснял ряд вопросов, касающихся существующего в тюрьме режима.

74. В число заключенных, с которыми просил встретиться Специальный докладчик, входили лица, осужденные на основании статьи 5 j) Закона 1950 года о чрезвычайном положении за сбор и распространение антиправительственных подрывных документов или провоцирование беспорядков. Некоторые из них принадлежали к политическим партиям (У Тун Шве, У Ту Вай и У Хтве Минт), ряд других являлись студентами, арестованными во время похорон У Ну. Кроме того, Специальный докладчик ходатайствовал о встрече с Мин Ко Наингом, с которым он встречался во время его последнего визита, и Ма Тида. Согласно информации тюремных властей, все заключенные, с которыми просил встретиться Специальный докладчик, находятся в тюрьме в Инсейне и чувствуют себя удовлетворительно. На вопрос о том, содержатся ли эти заключенные в одиночных камерах, надзиратель ответил Специальному докладчику, что он не помнит, в каких камерах они содержатся в тюрьме в настоящее время.

75. Начальник тюрьмы сообщил Специальному докладчику, что вместимость тюрьмы составляет 5 000 человек. Ему сказали, что на момент его посещения в тюрьме содержалось 3 107 заключенных, в том числе 391 женщина. Тридцать девять заключенных были приговорены к смертной казни, однако их приговоры не были приведены в исполнение, поскольку все смертные приговоры были заменены на пожизненное заключение на основании постановления правительства, изданного в ноябре 1992 года.

76. Надзиратель сообщил Специальному докладчику, что все заключенные обеспечиваются трехразовым питанием и имеют доступ к питьевой воде. Родственники имеют право навещать заключенных два раза в месяц и могут передавать им дополнительные продукты питания.

77. Тюремный врач информировал Специального докладчика о том, что за оказание медицинских услуг заключенным отвечает группа в составе одного врача и четырех медсестер. При необходимости оказания неотложной помощи или в случае серьезного заболевания принимаются меры к тому, чтобы больные могли получать необходимое лечение в общих или специальных больницах. Касаясь, в частности, проблемы СПИДа, тюремный врач сообщил Специальному докладчику, что ему известно, что ряд заключенных инфицированы ВИЧ. Эти заключенные содержатся совместно с другими заключенными без каких-либо особых мер предосторожности. Он добавил, что вследствие отсутствия надлежащего оборудования для обнаружения ВИЧ никаких систематических проверок среди заключенных не проводится. Отвечая на вопрос Специального докладчика, начальник тюрьмы заявил, что в тюрьме в Инсейне не существует проблем, связанных с наркотиками.

10. Поездки в Мьичину в Качинской области и Кьянге Тонг
в Шанской области

78. Перед поездкой в Мьянму Специальный докладчик направил письмо правительству Мьянмы с просьбой разрешить ему посещение электростанции Монг Кван в Шанской области и дороги Мьичина-Сумпрабом или Мьичина-Шибве Лавкхаунгг в Качинской области.

79. Когда Специальный докладчик находился в Мьянме, ему сообщили, что в силу плохих погодных условий и труднодоступности этих районов ему не удастся побывать на строительстве дороги Мьичина-Сумпрабом или Мьичина-Шибве Лавкхаунгг. Вместо этого 14 октября 1995 года его доставили на место строительства моста Аеярвади. Этот мост соединит Ситапу и Мин Нар, в результате чего город Мьичина будет соединен с противоположным берегом реки. Согласно информации начальника проекта, на строительстве этого моста работают 250 человек. Все они прибыли из южных районов Мьянмы и получают зарплату в размере 3 000 кьятов в месяц. Правительство обеспечивает их бесплатным жильем и рисом.

80. Вследствие отсутствия переводчика Организации Объединенных Наций Специальный докладчик не смог побеседовать с группой рабочих, которые копали яму с помощью простейших инструментов.

81. 15 октября 1995 года Специальный докладчик посетил Кьянге Тонг в Шанской области. Вместо поездки на электростанцию Монг Кван Специального докладчика доставили на небольшую гидроэлектростанцию Нам Воп, расположенную в 10 милях к югу от Кьянге Тонга. Строительство этой электростанции было начато в январе 1992 года и завершено в июле 1994 года. Согласно информации директора этого проекта, в строительстве электростанции участвовали жители соседних деревень. Им платили по 20 кятов в день и обеспечивали питанием. На вопрос Специального докладчика о принудительном труде директор проекта ответил, что никого из рабочих не заставляли трудиться на этой стройке. Он добавил, что некоторые фермеры предпочли уехать, поскольку это было для них более выгодным с экономической точки зрения.

82. 16 октября 1995 года Специальный докладчик имел возможность посетить в Кьянге Тонге ясли, интернат для детей-сирот, чьи родители погибли во время восстания, имевшего место на границе, и техническое училище для девушек. Все эти учреждения были созданы по инициативе министерства по развитию приграничных районов, делам этнических общин и вопросам экономического развития с целью осуществления программы по обеспечению комплексного социально-экономического развития в приграничных районах.

83. Специальный докладчик хотел бы отметить, что во время нахождения в Мьичине и Кьянге Тонге он констатировал, что в целом наблюдаются явные признаки ослабления напряженности в жизни населения. Он видел толпы людей на рынках, на которых предлагались многочисленные потребительские товары.

С. Посещение лагерей беженцев в Таиланде

84. После поездки по Мьянме Специальный докладчик посетил районы Таиланда, граничащие с Мьянмой, для встречи с выходцами из Мьянмы, проживающими в лагерях на границе между Мьянмой и Таиландом. Посещение Таиланда состоялось 17-20 октября 1995 года. Два лагеря, которые он посетил, находились от тайских городов Мае Хонг Сон и Мае Сарянг на расстоянии, которое можно было проехать на автомобиле. Полагают, что в настоящее время около 80 000 человек, которые покинули Мьянму, проживают в аналогичных лагерях в приграничном районе. Во время этого посещения Специальный докладчик встретился с 35 лицами, которые только что прибыли из Мьянмы, в основном из каренской и шанской областей. Все лица, с которыми беседовал Специальный докладчик, смогли представить ему свежую информацию о положении в Мьянме, особенно в приграничном районе. Физическое и психическое состояние большинства из них было неважным. Информация и мнения, полученные в ходе посещения, излагаются ниже в соответствующих разделах.

II. УТВЕРЖДЕНИЯ

A. Внесудебные казни, казни без надлежащего судебного разбирательства или произвольные казни

85. Как отмечалось в промежуточном докладе Специального докладчика Генеральной Ассамблее на ее пятидесятой сессии (A/50/568), в этом году Специальный докладчик не получал информации о проведении правительством явной или систематической политики, поощряющей казни без судебного разбирательства.

86. Вместе с тем продолжали поступать достоверные сообщения о случаях зверств, порой приводящих к убийству гражданских лиц, которые совершали военнослужащие мьянманских вооруженных сил при различных обстоятельствах. Зачастую это имеет место в приграничных районах, в которых происходят восстания различных этнических групп. Многие из тех, кто, как утверждается, были убиты, являлись гражданскими лицами, которых обвиняли в мятежных действиях или сотрудничестве с повстанцами.

87. В других сообщениях, полученных из неправительственных источников, описывались случаи, когда гражданских лиц, отказывавшихся выполнять функции носильщиков в армии, убивали или забивали до смерти во время выполнения ими таких функций. Также сообщается, что военнослужащие убивали гражданских лиц, отказывавшихся предоставлять требуемые товары или оказывать необходимые услуги. Как правило, речь шла о принудительном труде, питании, деньгах или оружии.

88. Специальный докладчик не только получал сообщения, содержащие утверждения о казнях без надлежащего судебного разбирательства или произвольных казнях, но и сам беседовал во время посещения лагерей беженцев в Таиланде с людьми, которые утверждали, что их родственники были либо убиты, либо тяжело ранены в результате нападений, совершенных военнослужащими мьянманской армии, или что они сами явились жертвами таких нарушений прав человека.

89. Некоторые случаи казней без надлежащего судебного разбирательства или произвольных казней, о которых поступили сообщения, были описаны в подпунктах 3-5 пункта 12 промежуточного доклада Специального докладчика, представленного Генеральной Ассамблее на ее пятидесятой сессии (документ A/50/568 от 16 октября 1995 года). Эти случаи касаются утверждений о жестоких пытках, приведших к гибели жертв; убийствах гражданских лиц за невыполнение приказов военнослужащих (Tatmadaw) о переселении, доставке товаров или выполнении работы за очень низкую плату или бесплатно; произвольных убийствах жителей деревень, расположенных вблизи районов действий повстанческих сил против армии, совершенных с целью "отмщения". Сообщалось, что коллективные и произвольные наказания часто сопровождаются казнями без надлежащего судебного разбирательства гражданских лиц, проживающих в этом районе.

90. В ответ на просьбу Специального докладчика представить ему информацию относительно любых расследований, проведенных правительством в связи с этими утверждениями, правительство Мьянмы заявило следующее:

"В Союзе Мьянма внесудебные казни, казни без надлежащего судебного разбирательства или произвольные казни не разрешаются и не предусматриваются законом".

91. Хотя Специальному докладчику известно о том, что иногда сообщения о произвольных казнях являются преувеличенными или искаженными, что имеются случаи хорошего обращения со стороны солдат с жителями деревень и взятыми в плен повстанцами, что число случаев таких нарушений, по-видимому, сокращается и что повстанцы также совершают серьезные нарушения прав человека, располагая многочисленными подробными и кажущимися достоверными сообщениями, он не может отрицать тот факт, что, как представляется, солдаты мьянманской армии постоянно совершают нарушения в отношении невинных жителей деревень (в частности, тех, которые принадлежат к этническим меньшинствам), которые выражаются во внесудебных казнях, казнях без надлежащего судебного разбирательства или произвольных казнях, зачастую осуществляемых в связи с принудительным трудом, изнасилованиями, насильственным переселением и конфискацией имущества.

92. Что касается ряда конкретных случаев, то Специальный докладчик обращает внимание на доклад Специального докладчика по вопросу о внесудебных казнях, казнях без надлежащего судебного разбирательства или произвольных казнях (E/CN.4/1996/4). В этой связи Специальному докладчику известно, что правительство Мьянмы недавно представило подробный ответ на большинство утверждений, о которых ему сообщил Специальный докладчик по вопросу о внесудебных казнях, казнях без надлежащего судебного разбирательства или произвольных казнях.

В. Произвольные аресты и содержание под стражей

93. В своем промежуточном докладе Генеральной Ассамблеи на ее пятидесятой сессии (A/50/568) Специальный докладчик с удовлетворением отметил факт освобождения в 1995 году ряда заключенных, в число которых входили видные лидеры НЛД. В группу 23 заключенных, освобожденных 24 февраля 1995 года из тюрьмы в Инсейне, входили д-р Аунг Кхин Синт и Тин Мое. Специальный докладчик приветствовал освобождение 15 марта 1995 года из различных мест содержания под стражей в Мьянме 31 заключенного, включая У Кия Маунга и У Тина О. У Тин О, отставной генерал и один из основателей НЛД, был арестован 20 июля 1989 года; Специальный докладчик дважды встречался с ним в тюрьме в Инсейне в 1993 и 1994 годах. У Кий Маунг, отставной полковник, являлся председателем НЛД во время выборов, проводившихся в 1990 году. Он был арестован в сентябре 1990 года за предположительную передачу информации иностранцам. Специальный докладчик также приветствовал с огромным удовлетворением сделанное 10 июля 1995 года заявление о том, что правительство Мьянмы

сняло ограничения в отношении г-жи Аунг Сан Су Чи и что она была безоговорочно освобождена.

94. Однако, несмотря на сообщение о том, что с апреля 1992 года было освобождено свыше 2 000 политических заключенных, сотни других политических заключенных по-прежнему отбывают в тюрьмах длительные сроки лишения свободы, а другие граждане продолжают подвергаться арестам за мирное выражение своих мнений и идей.

95. В феврале 1995 года девять молодых активистов, а именно Аунг Зейя, Тин Тхан О, Ньюнт Мьянг, Мое Маунг, Маунг О, Мое Мьят Тху, Мое Калаяр О, Чо Нве О и Аие Мое, были арестованы, как утверждается, за то, что они скандировали лозунги во время похорон У Ну. В письме от 5 сентября 1995 года Специальный докладчик просил правительство Мьянмы представить информацию об их нынешнем положении. В вербальной ноте от 4 октября 1995 года правительство представило Специальному докладчику следующий ответ на вышеупомянутый запрос:

"В отношении указанных лиц были приняты меры в соответствии со статьей 5 j) Закона о чрезвычайном положении 1950 года за провоцирование беспорядков во время похорон с целью срыва процессии и за подстрекательство людей к неповиновению. Не существует никаких оснований для обеспокоенности или опасений в отношении возможного применения пыток или жестокого обращения во время содержания под стражей, поскольку такая практика строго запрещается Положениями о функционировании тюрем и Законом о полиции, и соответствующие власти скрупулезно следят за соблюдением закрепленных положений".

96. В середине июня 1995 года три лидера политических партий, а именно У Тху Вай, У Хтве Минт (соответственно бывший председатель и заместитель председателя распущенной в настоящее время демократической партии) и У Тун Шве были также арестованы за предположительные встречи с иностранцами. На запрос Специального докладчика об их нынешнем положении правительство Мьянмы представило в своей вербальной ноте от 4 октября 1995 года следующий ответ:

"У Тун Шве, У Тху Вай и У Хтве Минту были предъявлены обвинения в соответствии со статьей 5 j) Закона о чрезвычайном положении за сбор и распространение антиправительственных подрывных материалов, и 3 июля 1995 года в ходе надлежащего судебного разбирательства они были приговорены к семи годам тюремного заключения. Эти лица были подвергнуты наказанию не за то, что, как утверждалось, они поддерживали контакты с проживающими в стране иностранцами, а за несоблюдение существующих законов".

97. 27 сентября 1995 года Йе Хтут, 27-летний студент, был арестован в Янгоне за то, что он якобы передал "порочащие Мьянму документы" диссидентским бирманским группам, находящимся за пределами страны.

98. Специальный докладчик был информирован о том, что 18 ноября 1995 года г-жа Аунг Сан Су Чи выступала с речью, в связи с чем около ее дома собралась толпа; в этот день полиция арестовала трех членов НЛД, а именно Тое Аунга, Маунга Аие и Мио Зое, якобы за то, что они препятствовали полицейским возводить баррикады перед ее домом. Согласно полученной информации этим трем лицам были предъявлены обвинения в совершении нападения на сотрудника полиции и, как утверждается, их приговорили к двум годам тюремного заключения.

99. Позднее, 16 декабря 1995 года, 45-летний член НЛД У Сейн Хла Аунг был якобы арестован около своего дома в Мандалае за распространение видеокассет с записью митингов, проводившихся во время уикендов, которые регулярно организуются около дома Аунг Сан Су Чи после ее освобождения в июле 1995 года.

Надлежащие процессуальные нормы

100. В вербальной ноте от 4 октября 1995 года правительство Мьянмы представило Специальному докладчику следующий общий ответ на его запрос, касающийся соблюдения в Мьянме надлежащих процессуальных норм во время и после судебных разбирательств.

"В Союзе Мьянма никто не может быть арестован и задержан, если это противоречит закону. В статье 61 Уголовно-процессуального кодекса предусматривается, что сотрудники полиции не могут содержать под стражей то или иное лицо свыше 24 часов. В тех случаях, когда существует необходимость в задержании обвиняемого свыше 24 часов, необходимо получить специальное распоряжение судьи в соответствии со статьей 167 Уголовно-процессуального кодекса. Арестованное лицо имеет право на защиту и право пользоваться услугами адвоката. Кроме того, арестованное или задержанное лицо имеет право беспрепятственно ходатайствовать об освобождении под поручительство перед соответствующим судьей, и суд может удовлетворить его ходатайство с учетом обстоятельств конкретного дела".

101. Несмотря на позицию, занимаемую правительством в отношении ряда дел, и на основе информации, полученной из ряда независимых достоверных источников, Специальный докладчик считает, что принцип "надлежащего судопроизводства", определенный, в частности, в статьях 10 и 11 Всеобщей декларации прав человека, в Мьянме в целом не соблюдается. Напротив, полученные информация и показания свидетельствуют о многочисленных, если не сказать систематических, случаях несоблюдения надлежащих процессуальных норм. Многие лица, дававшие показания, утверждали, что в ходе судебных разбирательств обвиняемые лишены возможности пользоваться услугами адвокатов, не имеют достаточного времени и поддержки для подготовки своей защиты и не располагают всеми другими гарантиями, которые должны обеспечиваться в ходе судебного разбирательства. Кроме того, применяемые наказания не соответствуют степени тяжести совершенных правонарушений, в особенности при рассмотрении политических дел, когда приговоры, предусматривающие лишение свободы на срок от 7 до 20 лет, выносятся за совершение действий, которые можно характеризовать как мирную политическую

деятельность, такую, как распространение листовок, критика в адрес правительства и обращение с призывами о соблюдении демократических норм во время обсуждений в Национальном собрании.

102. Ниже приводится ряд примеров. На основе информации, полученной из достоверных источников, Специальному докладчику стало известно о том, что в июне 1995 года были арестованы У Тун Шве, У Тху Вай и У Хтве Минт, однако их семьи до сих пор не знают, где находятся арестованные лица. Согласно утверждениям, позднее их направили из центра военной разведки по проведению допросов в тюрьму в Инсейне. 3 июля 1995 года все они были доставлены в суд, расположенный в поселке Бахан, и суммарно приговорены к семи годам лишения свободы. Также сообщалось, что адвокатам не было разрешено встречаться с подсудимыми и что они не присутствовали на судебном разбирательстве. Лишь после завершения судебного процесса указанным трем лицам было сообщено, что они могут обжаловать вынесенные приговоры. Однако даже для этой цели им было запрещено встречаться с адвокатами. Они могли лишь подписать заявления, на основании которых их адвокаты могли бы добиваться пересмотра приговоров.

103. В отношении трех лидеров НЛД, арестованных 18 ноября 1995 года перед домом г-жи Аунг Сан Су Чи, Специальному докладчику было сообщено, что между их арестом и вынесением приговоров прошло лишь 48 часов. Хотя Специальный докладчик не располагает информацией о ходе судебного разбирательства, представляется, что обвиняемые не имели возможности обеспечить эффективную защиту в том, что касалось юридической и фактологической основы для их арестов и вынесения приговоров о лишении свободы в течение столь короткого времени.

104. Из различных достоверных источников продолжает поступать информация о том, что в районах страны, в которых в основном проживают представители небирманского населения, продолжают аресты гражданских лиц, подозреваемых в принадлежности к повстанцам (или в поддержке их), и о содержании их в тюрьмах, расположенных в сельских районах. Сообщалось, что отдельные заключенные, которым был обеспечен доступ к защитникам, были вынуждены пользоваться услугами государственных должностных лиц, не имеющих надлежащей подготовки. В других районах гражданские лица зачастую подвергаются уголовному преследованию в порядке суммарного судопроизводства за совершение незначительных правонарушений, а также за такие преступления, как ограбление, изнасилование или убийство, тогда как военнослужащие, совершающие аналогичные преступления, редко привлекаются к ответственности.

105. Ниже подробно излагаются обвинения, выдвинутые против 15 членов парламента, упомянутых в резюме утверждений; эти обвинения были получены Специальным докладчиком от правительства Мьянмы в его вербальной ноте от 4 октября 1995 года.

| <u>Фамилия и имя</u> | <u>Обвинения</u> |
|--|--|
| У Охн Киайнг | "Приговорен к семи годам тюремного заключения 17 октября 1990 года за направление письма, ставящего под сомнение власть правительства; приговорен к десяти годам тюремного заключения 15 мая 1991 года за участие в подготовке подрывного документа, озаглавленного 'Три пути достижения власти' ". |
| У Тин Хтут (Эйнме-1) | "Приговорен к семи годам тюремного заключения 15 мая 1991 года за участие в подготовке подрывного документа, озаглавленного 'Три пути достижения власти' ". |
| У Вин Хлаинг У Наинг Наинг У Миа Вин У Хла Тун | "Приговорены к десяти годам тюремного заключения 30 апреля 1991 года за участие в организации митинга с целью учреждения незаконного параллельного правительства". |
| У Тин Аунг Аунг У Зав Минт Аунг У Зав Минт У Хла Тхан | "Приговорены к 25 годам тюремного заключения 30 апреля 1991 года за участие в организации митинга с целью учреждения незаконного параллельного правительства". |
| Д-р Минт Аунг | "Лицо по имени д-р Минт Аунг под стражей не содержится". |
| У Тин Сое | "Приговорен к двум годам тюремного заключения и уплате штрафа в размере 300 кьятов 25 августа 1993 года за вторжение во владения У Кхина Хтая по адресу: улица Мьянма Гон Йе № 107, поселок Мингала Таунг Ниунт, совершенное в октябре 1992 года. В ходе возникшей между ними перебранки по поводу продажи квартиры У Тин Сое использовал непристойные выражения и сделал ряд фотоснимков без согласия пострадавшего. У Кхин Маунг Хтай сообщил об этом инциденте в полицейский участок Мингала Таунг Ниунта, после чего У Тину Сое полиция предъявила обвинение в совершении уголовно наказуемого вторжения во владения в соответствии со статьями 447, 294 и 506. Суд признал его виновным. Освобожден из-под стражи 9 марта 1995 года после отбытия срока приговора". |
| У Сан Вин | "Приговорен к 11 годам тюремного заключения 23 августа 1991 года за незаконное присвоение тикового дерева, предназначавшегося для строительства моста в Тханлине". |

У Кхин Маунг Све "Приговорены к семи годам тюремного заключения
У Сеин Хла О 6 октября 1991 года за сотрудничество с д-ром Кхином Завом
Вином в написании и распространении фальшивок, которые
могли бы поставить под угрозу безопасность государства".

Условия содержания в тюрьмах и обращение с заключенными

106. В отличие от двух последних визитов в этом году Специальному докладчику, несмотря на его многочисленные просьбы, не было разрешено встретиться ни с одним заключенным в тюрьмах в Инсейне или Мьичине. Его также лишили возможности осмотреть камеры в обеих тюрьмах. Правительство Мьянмы также отказалось соблюдать установленные МККК требования, касающиеся посещения мест содержания под стражей (встречи с заключенными в конфиденциальной обстановке, доступ ко всем тюрьмам и обеспечение возможности многократных посещений). Несоблюдение стандартных процедур МККК, касающихся посещения мест содержания под стражей, и неудовлетворение просьбы Специального докладчика о встрече с некоторыми заключенными во время посещения тюрем в Инсейне и Мьичине свидетельствуют о нежелании мьянманских властей обеспечить доступ к существующим в стране тюрьмам.

107. Вследствие отсутствия доступа к мьянманским тюрьмам Специальный докладчик мог основываться лишь на информации, представленной бывшими заключенными, которая свидетельствует о том, что условия содержания в тюрьмах совершенно не соответствуют минимальным международным нормам, определенным Организацией Объединенных Наций. Утверждается, что заключенные не обеспечиваются надлежащим питанием (как в количественном, так и в качественном отношении) и медицинской помощью, содержатся в антисанитарных и унижающих достоинство условиях и подвергаются жестоким дисциплинарным наказаниям или пыткам.

108. Из различных источников поступают многочисленные сообщения, зачастую содержащие очень подробную информацию, в которых утверждается, что военнослужащие мьянманской армии, сотрудники разведки, сил безопасности и полиции продолжают применять пытки в отношении лиц, содержащихся под стражей, или подвергать их жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство видам обращения и наказания. Такое обращение, как представляется, является обычным во время допроса лиц, подвергнутых произвольному аресту. Многие бывшие политические заключенные сообщали о том, что их заковывали в кандалы и избивали палками, порой до потери сознания.

109. Согласно полученной информации, Сав Наинг Наинг, Монива Тин Шве, У Вин Тин, Мио Минт Нейн и д-р Минт Аунг, все являющиеся членами НЛД, с середины ноября 1995 года подвергались жестокому обращению в тюрьме в Инсейне, в которой они находятся в настоящее время. Утверждалось, что в течение этого периода их подвергали допросам в связи с письмами, адресованными Специальному докладчику, которые якобы были незаконно вынесены из тюрьмы и содержали утверждения, касающиеся жестокого

обращения и плохих условий содержания под стражей. Сообщается, что У Вин Тин страдает от спондилита (воспаления позвоночника). Согласно полученной информации, надзиратели заставили пять указанных заключенных спать на бетонном полу без матрасов или одеял в "помещениях для сторожевых собак", представляющих собой маленькие камеры, в которых обычно содержат сторожевых собак. Названным лицам также запретили встречаться с родственниками. На основе полученной информации Специальный докладчик в письме, адресованном 15 января 1995 года правительству Мьянмы, выразил свои опасения и обеспокоенность по поводу этих утверждений. Он указал на то, что для проведения беспристрастной и свободной оценки положения в области прав человека в Мьянме ему необходимо иметь доступ к любым письмам, документам или материалам и что ни одно лицо не должно подвергаться наказанию или жестокому обращению по причине сотрудничества со Специальным докладчиком. Он добавил, что такая практика явно противоречила бы резолюции 1995/75 Комиссии по правам человека, в которой содержится настоятельный призыв к правительствам воздержаться от всех актов запугивания или репрессий в отношении лиц, представивших свидетельские показания или информацию представителям органов Организации Объединенных Наций по правам человека.

110. Специальный докладчик получил показания из достоверных источников, свидетельствующие о том, что очень часто заключенные вынуждены спать на холодном бетонном полу и что многие из них страдают серьезными заболеваниями. Такие же достоверные показания свидетельствуют о том, что камеры зачастую являются переполненными и что заключенные содержатся в антисанитарных условиях и не получают медицинской помощи. Одна женщина, ранее содержавшаяся под стражей, сообщила Специальному докладчику, что во время ее пребывания в тюрьме в Инсейне в период с 1989 по 1992 год в двухэтажном бараке размером 20 x 13 м содержалось около 170 женщин, при этом порой их число достигало 250. Она утверждает, что в течение этого периода вместе с матерями в тюрьме также находились как минимум 30 детей и новорожденных. Уровень смертности среди новорожденных, находившихся в тюрьме, был очень высоким, что было обусловлено прежде всего недостаточным питанием.

111. Как утверждает, в мьянманских тюрьмах серьезную проблему представляют собой взяточничество и коррупция. Хотя семьи могут приносить находящимся в заключении родственникам продукты питания и медикаменты, такие передачи порой конфискуются тюремными властями. Утверждалось, что примерно одна восьмая часть из того, что передавалось заключенным, была конфискована.

112. Мьянманские власти информировали Специального докладчика о том, что заключенные, осужденные за совершение уголовных преступлений, могут добровольно трудиться на стройках и что участие в осуществлении таких проектов может приводить к сокращению сроков их приговоров. Несмотря на представленные правительством разъяснения, Специальный докладчик по-прежнему испытывает обеспокоенность в связи с недавними сообщениями о том, что сотни заключенных заставляют работать в крайне тяжелых условиях на различных стройках, при этом после завершения строительства объектов их все равно не освобождают. Согласно сообщениям, ряд заключенных из

различных тюрем, находящихся на территории Мьянмы, совместно с местными жителями из населенного пункта Монг Най заставляли работать на строительстве участка железной дороги из Монг Ная до Нама Зарнга, при этом их обещали освободить после завершения работ. Теперь эти же заключенные, как утверждается, подвергаются принудительному труду на других участках железной дороги – от Монг Ная до Мавкмая и от Хо Нам Сай Хао до Шве Ньонга. По словам одного из заключенных, во время этих работ умерли три его товарища. Как представляется, заключенные могут избежать направления в такие трудовые лагеря при условии дачи крупных взяток начальству тюрем.

113. Бывшие заключенные также информировали Специального докладчика о том, что во время содержания под стражей они были лишены возможности читать, включая государственную газету и неполитическую литературу, и не могли писать; сообщалось, что они также не имели доступа к радио.

С. Пытки и другие жестокие, бесчеловечные или унижающие достоинство
виды обращения

114. Утверждения, касающиеся практики пыток, и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, ранее рассматривались Специальным докладчиком в его докладах Комиссии и Генеральной Ассамблее (А/47/651, пункты 46–52; E/CN.4/1993/37, пункты 97–114; А/48/578, пункты 9–11; E/CN.4/1994/57, пункты 48–50; А/49/594, пункты 13–15; E/CN.4/1995/65, пункты 114–117; А/50/568, пункты 20–23). Информация, полученная в течение прошедшего года, свидетельствует о том, что практика пыток по-прежнему является распространенной. В полученных за последний год сообщениях, касающихся пыток и бесчеловечного обращения, упоминалось о случаях жестоких избиений, заковывания в кандалы, применения пыток, при которых жертва доводится почти до удушья, нанесения ожогов и колющих ран, втирание соли и химических веществ в открытые раны, применение психологических пыток, включая угрозы убийством. В число других сообщавшихся методов пыток входят сексуальные надругательства и изнасилования, жертвами которых в основном являются женщины, выполняющие функции носильщиков. В некоторых случаях жертвы утверждали, что им наносили ожоги и подвергали такой пытке, как отсечение различных частей тела (например, ушей и языка).

115. Согласно полученным сообщениям, применение пыток и жестокое обращение, как представляется, являются распространенными методами получения признаний от гражданских лиц, подозреваемых к причастности к реальной или предполагаемой антиправительственной деятельности. По-видимому, мьянманские власти также используют этот метод для наказания граждан, отказывающихся выполнять их приказы. К наиболее уязвимым группам населения относятся носильщики во время выполнения ими своих обязанностей и гражданские лица, проживающие в районах действия повстанцев. Также сообщалось, что некоторые жертвы пыток вынуждены давать взятки для того, чтобы избежать такого обращения.

116. Помимо получения ряда сообщений, содержащих утверждения о многочисленных случаях пыток и других жестоких, бесчеловечных и унижающих видов обращения в Мьянме, Специальный докладчик также провел беседы с людьми, которые утверждали, что они стали жертвами такого обращения или являлись свидетелями таких нарушений прав человека. Несколько человек представили информацию о пытках, применявшихся в отношении них во время выполнения ими функций носильщиков в армии, о достоверности которой свидетельствовали их шрамы и увечья.

117. Что касается ряда конкретных случаев, то Специальный докладчик обращает внимание на свой последний доклад Генеральной Ассамблее на ее пятидесятой сессии (A/50/568) и на доклад Специального докладчика по вопросу о пытках Комиссии по правам человека на ее нынешней сессии (E/CN.4/1996/35, пункты 113-114; E/CN.4/1996/35/Add.1, пункты 458-475). В этой связи Специальный докладчик принимает во внимание тот факт, что правительство Мьянмы представило ответ в связи с некоторыми утверждениями, препровожденными Специальным докладчиком по вопросу о пытках.

D. Свобода выражения мнений и свобода ассоциации

118. Свобода выражения мнений и свобода ассоциации гарантируются соответственно статьями 19 и 20 Всеобщей декларации прав человека. Эти права включают свободу беспрепятственно придерживаться своих убеждений и свободу искать, получать и распространять информацию и идеи любыми средствами и независимо от государственных границ, а также свободу мирных собраний и ассоциаций. Специальный докладчик уже представлял информацию о том, что законодательство Мьянмы и указы ГСВП препятствуют осуществлению свободы выражения мнений и свободы ассоциации (E/CN.4/1993/37, пункт 186). Как представляется, в Мьянме ГСВП не обеспечивает возможностей для осуществления свободы выражения мнений или свободы ассоциации, что приводит к значительному противодействию со стороны населения ГСВП, региональным советам по восстановлению правопорядка на различных уровнях или правительству.

Свобода выражения мнений

119. Специальный докладчик был информирован о том, что в Мьянме были расширены возможности для иностранных журналистов. Сообщалось, что их свобода передвижения и возможности для установления контактов являются менее ограниченными и контролируруемыми, чем в предыдущие годы. В некоторых книжных магазинах в Янгоне также продаются иностранные газеты, и в распоряжении населения имеются свыше 80 мьянманских журналов, содержащих статьи на социальные и культурные темы. В значительной степени эти изменения являются отражением расширяющихся внешнеэкономических связей и роста деловой активности внутри страны, что обусловлено проведением ГСВП политики "открытых дверей".

120. Во время посещения Мьянмы в 1995 году Специальный докладчик констатировал, что печатные издания и радио- и телевизионные программы по-прежнему подлежат цензуре со стороны правительства и что в отношении распространения печатных материалов также действуют введенные правительством ограничения и осуществляется контроль. Все журналы до их распространения просматриваются специальным правительственным органом, именуемым "Совет по цензуре печати".

121. Мьянманские средства массовой информации активно используются в качестве инструмента пропаганды намеченных ГСВП политических, экономических и социальных целей Союза Мьянма. Специальный докладчик получил информацию из ряда достоверных источников, свидетельствующую о той степени, в которой правительство ограничивает свободу выражения мнений и осуществляет в этой области контроль. Например, сообщалось, что с начала 1995 года наиболее популярному общественному деятелю Мьянмы У Аунгу Тхину полностью запретили выступать на собраниях в любой части страны. Как только должностные лица ГСВП получают ходатайство с просьбой разрешить выступление указанного лица, они сразу же запрещают проведение планируемого собрания. Другой пример, доведенный до сведения Специального докладчика, касался неудачной попытки популярного литературного издания "Са-пай Гиа-нех" посвятить выпуск за июнь 1995 года мьянманскому поэту и избранному члену НЛД Мину Тху Вуну. Сообщалось, что этот выпуск был запрещен в самый последний момент на основании распоряжения заместителя министра внутренних и религиозных дел, хотя цензура уже одобрила обложку журнала с портретом Мина Тху Вуна.

122. Несмотря на то, что, казалось бы, в такой многонациональной стране, как Мьянма, существующее многообразие должно отражаться в средствах массовой информации, Специальный докладчик отмечает, что, насколько ему известно, в стране не издаются никаких газет на языках меньшинств. Была также получена информация о том, что написание и издание книг на языках меньшинств является очень сложным делом, предполагающим прохождение длительной процедуры. Все книги и печатные материалы должны проверяться Советом по цензуре, при этом издания на языках меньшинств должны также быть переведены на бирманский язык и лишь после этого они могут быть допущены к просмотру.

123. Помимо использования цензуры, правительство Мьянмы продолжает запугивать своих граждан и не способствует осуществлению ими основополагающего права на свободу выражения мнений, подвергая людей преследованиям путем предъявления против них обвинений в совершении уголовных преступлений и действий, предполагающих измену. В своем предыдущем докладе Комиссии по правам человека (E/CN.4/1995/65) Специальный докладчик упоминал о том, что одно из обвинений, выдвинутых против Кхина Сава Вина, Дава Сана Нве и У Кхина Маунга Све, которые были арестованы в июне 1994 года, касалось "фабрикования и распространения ложных слухов, которые могли бы поставить под угрозу безопасность государства". Специальный докладчик отмечает, что другие граждане по-прежнему подвергаются арестам за мирное выражение своих взглядов. Как упоминалось выше (см. пункт 96), три лидера политических партий

были приговорены 3 июля 1995 года к 7 годам тюремного заключения "за сбор и распространение антиправительственных мятежных материалов". Позднее, 14 ноября 1995 года, студент У Йе Хтут был приговорен к 7 годам тюремного заключения за "написание лживой информации о Мьянме за период с 1992 года, на основании которой другие страны могли получить неправильное представление о фактическом положении, существующем в стране".

124. Совершенно очевидно, что полный контроль со стороны государства за средствами массовой информации наряду с применением многочисленных указов ГСВП, ограничивающих свободу выражения мнений, серьезно ограничивают возможности граждан беспрепятственно выражать свои мнения.

Свобода ассоциации

125. Касаясь вопроса о свободе ассоциации, следует отметить существование двух основных типов нарушений: использование ограничений в отношении создания ассоциаций политического характера и права на создание независимых профсоюзов и вступления в них.

126. Что касается права на создание профсоюзов и вступления в них, то мьянманские рабочие и служащие не пользуются правом вступать в организации по их выбору вне рамок существующей структуры, несмотря на тот факт, что Мьянма является участником Конвенции № 87 Международной организации труда (МОТ) 1948 года о свободе ассоциации и защите права на организацию. Кроме того, такие организации не имеют права беспрепятственно присоединяться к федерациям и конфедерациям или входить в состав международных организаций.

127. Положение в Мьянме было рассмотрено на восемьдесят второй сессии Комитета МОТ по применению стандартов в июне 1995 года. В связи с вопросом о соблюдении Мьянмой Конвенции № 87 МОТ Комитет принял к сведению заявление представителя правительства Мьянмы о готовности его правительства привести законодательство и практику в соответствие с положениями этой Конвенции. Однако Комитет выразил серьезную обеспокоенность по поводу того, что на протяжении многих лет правительство не принимало никаких мер в связи с замечаниями Комитета экспертов и что в стране не существует подлинных профсоюзов. Он напомнил о том, что на протяжении 40 лет Комитет представлял замечания, касающиеся значительных несоответствий между законодательством Мьянмы и используемой правительством практикой, с одной стороны, и положениями Конвенции – с другой. Согласно сообщениям, мьянманские моряки лишены права создавать независимые профсоюзы для защиты своих основополагающих прав и интересов и не могут вступать в какую-либо международную федерацию. Сообщалось, что при помощи отдела по контролю за трудоустройством моряков правительство Мьянмы полностью контролирует деятельность примерно 30 000 мьянманских моряков, которые, как утверждается, обязаны подписывать обязательство о том, что они не будут обращаться к Международной федерации работников транспорта.

128. Что касается ограничений в отношении политических партий, то имеющиеся сообщения свидетельствуют о том, что в Мьянме политические партии постоянно подвергаются пристальному контролю со стороны ГСВП. В этой связи Специальным докладчиком был получен ряд сообщений о мерах, направленных на ограничение деятельности политических партий, в дополнение к существующим указам ГСВП, включая указ 2/88, запрещающий собрание "пяти или более лиц", который по-прежнему остается в силе.

129. Хотя Специальному докладчику известно о том, что после освобождения г-жи Аунг Сан Су Чи каждый уикенд около ее дома собирается толпа численностью от двух до трех тысяч человек, которые приходят послушать выступления г-жи Аунг Сан Су Чи и других лидеров НЛД, закон, запрещающий проведение собраний без получения разрешений местных административных органов, по-прежнему остается в силе.

130. Сообщается, что руководителям некоторых политических партий не разрешается выезжать за пределы районов их проживания без предварительного разрешения соответствующих органов власти. Во время встречи Специального докладчика с руководителями политических партий председатель НЛД Аунг Шве информировал его о том, что 23 октября 1991 года ему было запрещено в устной форме выезжать за пределы Янгона. В настоящее время в отношении него по-прежнему действует это ограничение. Сообщается, что члены Центрального исполнительного комитета и Центрального комитета, желающие выехать за пределы Янгона, обязаны заблаговременно информировать об этом власти. По прибытии на место назначения они также обязаны уведомлять об этом местные органы власти.

131. Политическим партиям запрещается распространять среди населения свои издания, а также им в целом запрещается использовать какое-либо печатное оборудование для размножения и распространения листовок, брошюр и заявлений. Специальному докладчику известно об одном заслуживающем внимания исключении, касающемся ПНЕ, о котором упоминалось в пункте 61 выше.

132. В средствах массовой информации не отражаются взгляды оппозиции или политические мнения с критикой в адрес правительства. Например, сообщалось, что в августе 1995 года соответствующие службы, следуя указанию мьянманского правительства, использовали технические средства для глушения передач радиостанции, вещающей на бирманском языке, которая планировала включить в свою программу передачи Британской радиовещательной корпорации. Согласно утверждениям, это было сделано после того, как г-жа Аунг Сан Су Чи дала ряд интервью иностранным журналистам, которые в этот месяц были включены в передачи, предназначенные для вещания на Мьянму.

133. Со времени выхода делегатов НЛД из состава Национального собрания 29 ноября 1995 года Специальным докладчиком был получен ряд сообщений о том, что в отношении членов НЛД введены новые ограничения и что заместитель председателя У Тин О и У Чи

Маунг якобы находятся под постоянным наблюдением и систематически подвергаются преследованиям.

Е. Свобода передвижения и насильственное перемещение населения

134. Свобода передвижения гарантируется в статье 13 Всеобщей декларации прав человека. Это право включает свободу передвигаться и выбирать место жительства в пределах каждого государства и право покинуть любую страну, включая свою собственную, и возвращаться в свою страну.

135. Полученная Специальным докладчиком информация свидетельствует о том, что в Мьянме свобода передвижения ограничена. Для выезда из страны требуется наличие специального разрешения правительства, которое, как утверждается, весьма трудно получить. Лица, ходатайствующие о получении выездной визы и паспорта, должны иметь сертификат о гражданстве и разрешение органов безопасности, которые многие граждане либо не имеют, либо не в состоянии получить. Ходатайство о получении паспорта рассматривается специальным советом, который, как представляется, принимает решения с учетом политических соображений. Сообщается, что въездные визы для мьянманских граждан, которые выехали из страны на законных основаниях, или для лиц, получивших иностранное гражданство, получить несколько проще.

136. Что касается ограничений в отношении свободы передвижения внутри страны, то Специальный докладчик отмечает, что по территории страны могут свободно перемещаться лишь те граждане, которые имеют удостоверение личности, что автоматически лишает права на свободу передвижения тех жителей, которые не в состоянии выполнить ограничительные положения, предусмотренные в законодательстве о гражданстве, например, мусульман, проживающих в области Ракхайн. Кроме того, все граждане обязаны информировать власти о своих передвижениях в пределах страны и сообщать местным властям фамилии лиц, останавливающихся у них с ночевкой, для целей регистрации.

137. Во время пребывания в Мьянме Специальный докладчик с удовлетворением констатировал тот факт, что правительство продолжает ослаблять ограничения в отношении прибывающих в страну иностранцев. Ряду членов межправительственных и международных неправительственных организаций предоставлено разрешение перемещаться по стране с целью осуществления их программ в непосредственном контакте с затрагиваемыми группами населения. Тем не менее, Специальному докладчику стало известно из достоверных источников о том, что некоторым лицам, таким, как правозащитники, журналисты и политические деятели, по-прежнему не выдаются въездные визы.

138. Другие подкрепленные многочисленными фактами сообщения, полученные Специальным докладчиком, касаются нарушений права владеть имуществом, провозглашенным в статье 17 Всеобщей декларации прав человека. Эти сообщения касаются случаев конфискации или уничтожения движимого или недвижимого имущества, после чего лишь в очень редких случаях жертвам предоставлялась какая-либо компенсация.

Продолжается практика насильственного перемещения населения в новые города и деревни, которому выплачивается незначительная компенсация, а порой таковая не обеспечивается вообще. В некоторых районах, таких, как Хлаинг, Тхнгангиун и Тамве, перемещенным собственникам жилья не предоставляется никакой компенсации, хотя, как сообщается, некоторым из них была предоставлена возможность купить квартиры в зданиях, построенных на месте их прежних домов. Как правило, перемещенные лица не располагают средствами для покупки этих новых квартир. Большинство из них вынуждены покупать участки земли в новых поселках на свои собственные средства, что связано для них с огромными финансовыми трудностями. Как правило, перемещенное население сталкивается с серьезными экономическими проблемами, поскольку их возможности для получения средств к существованию были связаны с районами их предыдущего проживания.

139. Специальным докладчиком были получены другие вызывающие беспокойство сообщения о случаях захвата властями культивируемых земель для строительства новых городов или использования их в военных целях. В результате этого некоторые фермеры были лишены традиционных возможностей для обеспечения средств к существованию. Например, в сентябре 1995 года, согласно сообщениям, воинские части, подчиняющиеся командованию восточных округов (штаб Таунги) начали занимать сельскохозяйственные земли, принадлежащие местным фермерам в деревне Алегиунг, поселок Иванган, район Таунги, Шанская область, которые относятся к району водораздела Кинда. В результате примерно 30–40 фермеров лишились всех своих земель, а у многих других оставшиеся в их распоряжении земельные участки являются слишком маленькими, для того чтобы выжить.

140. В прошлом нарушения имущественных прав затронули ряд групп меньшинств. В число жертв входили отдельные лица, семьи и даже целые деревни, которые считались причастными к повстанческому движению, в связи с чем против них проводилась политика применения карательных мер. Против лиц, предположительно поддерживающих повстанцев, также систематически применяются такие санкции, как конфискация или уничтожение имущества. В настоящее время, как представляется, принудительное перемещение населения осуществляется главным образом в контексте реализации проектов в области развития.

Г. Права трудящихся

141. По вопросу о принудительном труде Специальный докладчик во время пребывания в Мьянме получил тексты двух недавних секретных директив ГСВП, в которых запрещается практика использования труда без оплаты. Упомянутыми секретными директивами являются директивы ГСВП № 82 и № 125, полные аутентичные тексты которых были получены Специальным докладчиком на бирманском языке, являющемся языком оригинала; неофициальный перевод на английский язык воспроизводится в приложении II к настоящему докладу. Директива № 82, которая была принята 27 апреля 1995 года, предусматривает "прекращение использования неоплачиваемого труда местного населения для осуществления ирригационных проектов". Директива № 125 "запрещает использование

неоплачиваемого труда для осуществления национальных проектов в области развития". Специальный докладчик приветствует намерение правительства прекратить практику использования неоплачиваемого труда, однако отмечает, что ни одна из этих директив не отменяет действия законов, принятых в соответствии с Законом о деревнях и Законом о городах 1908 года, которые разрешают использование принудительного труда при определенных обстоятельствах и которые по-прежнему применяются на территории страны. Кроме того, Специальный докладчик отмечает, что эти директивы спустя несколько месяцев после их публикации до сих пор не обнародованы и поэтому ими не могут воспользоваться те, кого они непосредственно касаются, а также органы, обеспечивающие защиту прав лиц, которых обвиняли в нарушении законодательства.

142. Учитывая многочисленные жалобы, полученные Специальным докладчиком из ряда достоверных источников, складывается впечатление о том, что ни одна из вышеупомянутых директив не осуществляется надлежащим образом. Согласно утверждениям, мужчины, женщины и дети по-прежнему привлекаются к принудительному труду для строительства железных дорог, автомобильных дорог и мостов. Они не получают платы за свой труд, при этом им выделяют лишь минимальное количество питания и отводят крайне незначительное время для отдыха. Из различных источников получена информация об особенно активном использовании принудительного труда в связи с осуществлением проектов по строительству железных дорог, которые уже построены или еще не завершены. Очевидцы, проезжавшие через Мьянму из Мулмейна в Йе в районе Тенассарим сообщали о возобновлении использования принудительного труда на строительстве железной дороги Йе-Тавой. Согласно информации, полученной из этого источника, на строительстве нового участка железной дороги между Йе и Канбауком трудится свыше 50 000 человек. Другие сообщения свидетельствуют о том, что принудительный труд также используется для ремонта и расширения шоссе в поселке Пегу. Утверждается, что каждое домашнее хозяйство обязано платить раз в две недели по 50 кьятов на каждого человека для содействия покрытию расходов, связанных со строительством этой дороги. Лица, работающие на этой стройке, выполняют такие функции, как сортировка камней, добываемых из карьера, и их переноска, просеивание гравия через листья бамбука и смешивание и укладка асфальта. Условия проживания людей, работающих на стройке, являются очень плохими, при этом больше всего они страдают от жары и пыли.

143. В июне 1995 года на восемьдесят первой сессии Международной конференции труда в Женеве Специальный докладчик отметил тот факт, что вопрос о принудительном труде в Мьянме был поднят на заседаниях Комитета по применению стандартов. Комитет не смог согласиться с позицией правительства, изложенной Комитету экспертов, согласно которой то, что представлялось в качестве принудительного труда, на самом деле являлось добровольным трудом. Комитет также призвал правительство Мьянмы незамедлительно изменить положения Закона о деревнях и Закона о городах, предусматривающие принудительный труд, с тем чтобы привести их в соответствие с духом и буквой Конвенции МОТ № 29 1930 года, касающейся принудительного труда, которая была ратифицирована правительством Мьянмы в 1955 году.

144. Помимо сведений, касающихся принудительного труда, Специальный докладчик получил информацию о том, что трудящиеся в Мьянме не пользуются основополагающими трудовыми правами, включая, в частности, свободу ассоциации и право на создание профсоюзов. В стране практически не существует профсоюзного движения, и те трудящиеся и профсоюзные деятели, которые выступают с критикой в адрес правительства, рискуют подвергнуться допросу и аресту.

G. Национальные собрания и процесс демократизации

145. После того как 8 апреля 1995 года был объявлен перерыв в работе Национального собрания, его Председатель, главный судья У Аунг Тое заявил, что было достигнуто согласие в отношении принципов определения самоуправляющихся областей и зон, которые должны быть закреплены в главе конституции, озаглавленной "государственное устройство".

146. 28 ноября 1995 года правительство Мьянмы вновь созвало Национальное собрание. В повестке дня фигурировали вопросы, касающиеся законодательной, исполнительной и судебной ветвей власти. Как и на предыдущих сессиях, на первом пленарном заседании присутствовали пять делегатов от Национальной лиги за демократию, которые были включены в группу делегатов от политических партий, а также 81 избранный представитель от НЛД в составе группы избранных представителей. После вступительной речи, с которой выступил Председатель Комиссии по созыву Национального собрания генерал-лейтенант Мио Ньют, представители НЛД решили выйти из состава участников Собрания и бойкотировать его нынешнюю сессию.

147. Согласно положениям пунктов 1 и 3 статьи 21 Всеобщей декларации прав человека, каждый человек имеет право принимать участие в управлении своей страной непосредственно или через посредство свободно избранных представителей; воля народа должна быть основой власти правительства; эта воля должна находить себе выражение в периодических и нефальсифицированных выборах.

148. Специальный докладчик отмечает, что среди 702 делегатов Национального собрания, представляющих 8 групп населения, 49 избраны от 10 политических партий, оставшихся после выборов 1990 года, 106 являются избранными представителями, а остальная часть делегатов, представляющих шесть других групп, была определена ГСВП. Несмотря на то, что в ходе всеобщих выборов, состоявшихся в 1990 году, члены НЛД набрали число голосов, позволяющее им занимать 80% мест в парламенте, они составляют лишь около 15% от 702 делегатов.

149. Кроме того, Специальный докладчик был информирован о том, что каждая из 8 групп, имеющая представителей, должна была определить 5 председателей для ведения обсуждений и что в группе, объединяющей политические партии, лишь один председатель представлял НЛД – партию, одержавшую победу на выборах в 1990 году. В группе избранных представителей, в которой 89 делегатов среди оставшихся 106 являлись представителями НЛД, ни один представитель от этой партии не был выбран председателем.

150. Учитывая приведенные показатели и сам процесс выбора делегатов, Специальный докладчик отмечает, что Национальное собрание не является подлинно репрезентативным органом по смыслу положений пунктов 1 и 3 статьи 21 Всеобщей декларации прав человека, поскольку его состав не отражает результатов выборов.

151. Как представляется, в самом здании Национального собрания свобода выражения мнений по общим и в особенности политическим вопросам серьезно ограничена. Делегаты не могут распространять дискуссионные документы, поскольку все документы должны сначала представляться председателям групп. Председатели внимательно просматривают их содержание и в случае выявления несоответствий с согласованными принципами исключают из текста соответствующие абзацы. Лишь после этой проверки дискуссионные документы могут быть зачитаны на заседаниях группы. В тех случаях, когда предлагаемые выступления должны зачитываться на пленарном заседании, они должны также представляться на рассмотрение Рабочего комитета. Кроме того, как представляется, делегаты не располагают полной свободой в том, что касается встречи с другими делегатами и обмена мнениями в здании Национального собрания. Как утверждается, они не имеют право распространять листовки, носить значки или приносить какие-либо письменные или печатные материалы на заседания Собрания без предварительного одобрения Национального комитета.

152. В ходе визита в Мьянму в 1995 году Специальный докладчик был также информирован о том, что все делегаты Национального собрания обязаны находиться на территории, прилегающей к зданию Собрания. Они проживают в общежитии по пять человек в комнате. К каждой комнате прикреплен дежурный в звании сержанта, который, как сообщается, может также следить за тем, что делают делегаты. Специальный докладчик был также информирован о том, что когда делегаты возвращаются в свои области для свиданий с семьями, они порой подвергаются преследованиям со стороны местных властей, которые осуществляют за ними контроль. В этой связи Специальный докладчик выражает опасение по поводу того, что эта атмосфера запугиваний не позволяет делегатам поддерживать контакты с теми группами населения, которые они представляют, для отражения их недовольств, пожеланий и чаяний и, следовательно, полноценно представлять их в ходе обсуждений, которые проводятся в Национальном собрании.

Н. Инициативы по примирению с повстанцами

153. В ходе встреч с должностными лицами, которые имел Специальный докладчик в Мьянме, правительство заявило о том, что недавние соглашения о прекращении огня являются наиболее значимым достижением, примером национального примирения и точкой отсчета для осуществления процесса национального и регионального развития. Было сообщено, что в ответ на обращенный к вооруженным группам призыв правительства "вернуться к соблюдению законности" 21 марта 1995 года Кайинская национальная прогрессивная партия (КНПП) подписала с правительством Мьянмы соглашение о прекращении огня. Спустя три месяца, 29 июня 1995 года, правительство подписало еще одно соглашение о прекращении огня с группой меньшинства Мон. Новая партия монской области (НПМО) стала пятнадцатой группой, объединяющей повстанцев из числа представителей этнических меньшинств, подписавшей соглашение о прекращении огня с правительством.

154. Что касается соглашения о прекращении огня, заключенного между КНПП и правительством Мьянмы, то Специальный докладчик выражает обеспокоенность по поводу того, что ГСВП не принимает надлежащих мер по его соблюдению. Согласно ряду полученных сообщений, 15 июня 1995 года мьянманская армия нарушила ряд условий соглашения. Она разместила свои части в районах, находящихся под контролем КНПП, а также стала продолжать взимать плату за услуги носильщиков и принуждать кайенцев и гражданских лиц из других групп населения к выполнению ряда функций в армии, таких, как переноска военного оборудования, боеприпасов и другого снаряжения.

155. Во время пребывания Специального докладчика в Мьичине (Качинская область) правительство пригласило для встречи с ним заместителя председателя Качинской организации за независимость (КОН) У Зава Хра и представителя бюро в Мьичине по связям У Кхуна Навнга. Эта встреча проходила в присутствии правительственной делегации, которая сопровождала Специального докладчика и записывала всю беседу. Учитывая тот факт, что в ходе миссии Специальному докладчику не было выделено переводчика, во время этой встречи ему приходилось пользоваться услугами переводчика, предоставленного правительством.

156. У Зав Хра информировал Специального докладчика о том, что 24 февраля 1994 года КОН подписала с правительством Мьянмы соглашение о прекращении огня после четырех лет переговоров. Хотя условия соглашения не были преданы гласности, У Зав Хра сообщил Специальному докладчику, что основным вопросом, по которому была достигнута договоренность, являлось сохранение существующего в настоящее время военного статуса-кво в районах, находящихся под контролем как ГСВП, так и КОН.

157. В ходе встречи У Зав Хра пояснил Специальному докладчику, что центральное правительство Мьянмы лишило население Качинской области основополагающих социальных, гуманитарных и экономических прав. Он отметил, что выгоду от средств, получаемых благодаря использованию природных ресурсов, имеющихся в Качинской области, таких, как тиковое дерево и нефриты, получает не население этой области, а центральное правительство. Качинская область является самой бедной по сравнению с другими областями и отстает от них в развитии вследствие гражданской войны, а также политики, проводимой центральным правительством, которое не осуществляет никаких инвестиций в этом регионе, всегда проводило позитивную дискриминацию в отношении бирманцев и рассматривало лиц, проживающих в Качинской области, в качестве граждан второго сорта. Касаясь вопроса о положении в области прав человека, заместитель председателя сообщил Специальному докладчику, что за период между 1988 и 1992 годами осуществлялась политика депортации и насильственного перемещения лиц, проживающих в Качинской области, и уничтожения их деревень. Многих жителей деревень заставили выполнять функции носильщиков или работать на строительстве дорог.

158. У Зав Хра признал, что после подписания соглашения о прекращении огня положение в области прав человека в Качинской области значительно улучшилось. Заметно сократилось число случаев насильственного перемещения, принудительного труда и

принуждения к выполнению функций носильщиков, за исключением некоторых отдаленных районов.

159. У Зав Хра выразил надежду, что подписание соглашения о прекращении огня расширит возможности для осуществления программ в области регионального развития и обеспечит процветание всей Качинской области. Он также выразил надежду на то, что будут приняты надлежащие меры с целью обеспечения более широкого участия местного населения в принятии решений, касающихся использования ресурсов этого региона, и извлечения соответствующих выгод. В заключение У Зав Хра отметил, что подлинный мир в Мьянме может быть достигнут лишь на основе политического урегулирования.

160. Специальный докладчик был информирован о том, что в Национальном собрании не обеспечено подлинное представительство этнических меньшинств. Несмотря на тот факт, что правительство Мьянмы заключило с этническими меньшинствами различные соглашения о прекращении огня, эти группы населения могут быть представлены лишь наблюдателями и поэтому не могут участвовать в процессе разработки конституции.

I. Обращение с мусульманским населением в области Ракхайн

161. В 1992 году имел место массовый исход мусульманских беженцев из мьянманской области Ракхайн в Бангладеш, число которых составило около 250 000. С целью решения этой проблемы между УВКБ и правительствами Бангладеш и Мьянмы, соответственно 12 мая 1993 года и 5 ноября 1993 года, были подписаны меморандумы о понимании относительно добровольной репатриации беженцев. В настоящее время процесс репатриации в Мьянму продолжается, и на сегодняшний день из примерно 250 000 беженцев свыше 190 000 возвратились в Мьянму из соседнего Бангладеш.

162. УВКБ играет ключевую роль в оказании помощи по созданию условий в области Ракхайн, которые способствовали бы возвращению беженцев, а также по наблюдению за обращением с беженцами со стороны мьянманских властей. Согласно информации, полученной из достоверных источников, за период оказания УВКБ помощи в связи с осуществлением процесса репатриации были получены сообщения лишь об отдельных нарушениях прав человека.

163. В соответствии с существующими положениями о натурализации большинство мусульман, проживающих в области Ракхайн, не имеют права на получение гражданства и даже не зарегистрированы в качестве так называемых иностранных жителей, как в случае иностранцев/апатридов, проживающих в других районах Мьянмы. В этой связи Специальный докладчик хотел бы отметить, что, поскольку Мьянма является участником Конвенции о правах ребенка, она обязана в соответствии со статьей 7 Конвенции предоставлять гражданство каждому ребенку, родившемуся на ее территории, в частности, в случае, если бы иначе ребенок не имел гражданства.

164. Специальный докладчик был информирован о том, что правительство Мьянмы приняло решение о выдаче возвращенцам в возрасте свыше 18 лет документа, именуемого "временное удостоверение личности", однако это не приведет к изменению статуса соответствующих лиц. Нынешний статус мусульман, проживающих в области Ракхайн, не позволяет им уезжать из своих деревень без разрешения местного представителя ГСВП. Они также не могут занимать государственные должности и лишены возможности обучаться в высших учебных заведениях.

III. ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ

A. Выводы

165. Визиту Специального докладчика в Союз Мьянма по приглашению правительства способствовали усилия, сотрудничество и доброе отношение со стороны должностных лиц правительства, в частности первого секретаря ГСВП генерала Кхина Ньюнта, и министра иностранных дел У Она Гиава. Все просьбы Специального докладчика о встрече с представителями правительства были удовлетворены, включая просьбы о встречах с Главным судьей, Генеральным прокурором, министром информации, министром национального планирования и экономического развития и министром внутренних дел.

166. Специальный докладчик хотел бы выразить свою признательность правительству за организацию посещений им Качинской и Шанской областей, тюрем в Инсейне и Мьичине, а также других мест и объектов, которые он хотел посетить.

167. Вместе с тем Специальный докладчик выразил разочарование в связи с тем, что в этом году, несмотря на официальную письменную просьбу, представленную до поездки в Мьянму, и его многочисленные просьбы во время нахождения в стране, ему не было разрешено встретиться ни с одним заключенным ни в тюрьме в Инсейне, ни в тюрьме в Мьичине. Он также сожалеет, что встречи с представителями политических партий состоялись в таком месте и в такой атмосфере, которые не способствовали свободному и беспрепятственному обмену мнениями.

168. Специальный докладчик в целом отметил явные признаки ослабления напряженности в жизни населения в Янгоне, Мьичине и Кьянгтоне. На рынках, заполненных толпами покупателей, имелось множество потребительских товаров. В различных частях страны и в некоторых пограничных районах строятся или обновляются автомобильные дороги, мосты, здания и железные дороги. Вместе с тем, как и в прошлом году, ему сообщили, что лишь незначительная часть населения улучшила условия жизни, тогда как большинство, образующее бедные слои населения, страдает от роста цен на товары первой необходимости, такие, как рис и медикаменты.

169. Специальный докладчик приветствует расширение сотрудничества между правительством Мьянмы и различными другими органами Организации Объединенных Наций и международными гуманитарными неправительственными организациями.

170. Специальный докладчик с удовлетворением отмечает, что правительство Мьянмы продолжает освобождать лиц, содержащихся под стражей за политическую деятельность, включая г-жу Аунг Сан Су Чи. Тем не менее он выражает озабоченность в связи с тем, что в Мьянме по-прежнему содержатся под стражей сотни таких лиц.

171. Специальный докладчик отмечает проблемы в области отправления правосудия, связанные с несоблюдением норм справедливого судебного разбирательства, необеспечением свободного доступа к адвокатам, применением чрезмерно суровых наказаний и недостаточным временем для тщательного рассмотрения дел судами.

172. Несоблюдение Мьянмой стандартных процедур, разработанных МККК в отношении посещений мест содержания под стражей, не способствует улучшению условий содержания под стражей в Мьянме. Как представляется, условия содержания в мьянманских тюрьмах не соответствуют международным стандартам, закрепленным в Минимальных стандартных правилах, касающихся обращения с заключенными, Основных принципах обращения с заключенными и Своде принципов защиты всех лиц, подвергаемых задержанию или заключению в какой бы то ни было форме. Специальный докладчик считает, что предположения, касающиеся жестокого обращения с заключенными, будут продолжать существовать до тех пор, пока к местам содержания под стражей не будет обеспечен доступ для представителей общественности.

173. Подробные сообщения, фотографии, видеозаписи и различные физические доказательства, увиденные Специальным докладчиком, свидетельствуют о том, что в Мьянме по-прежнему широко распространена практика принудительного труда, принуждения лиц к выполнению функций носильщиков, применения пыток и произвольных убийств. Как представляется, перечисленные нарушения осуществляются в контексте осуществления программ в области развития и проведения операций по борьбе с повстанцами в районах проживания этнических меньшинств. Многие жертвы таких актов принадлежат к этническим меньшинствам. В частности, в их число входят крестьяне, женщины, поденщики и другие мирные гражданские лица, которые не располагают достаточными средствами для того, чтобы избежать жестокого обращения путем дачи взятки.

174. Специальный докладчик по-прежнему испытывает обеспокоенность по поводу серьезных ограничений в отношении осуществления гражданских и политических прав. Жители страны не пользуются свободой придерживаться своих мнений и выражать их, свободой печати и правом на проведение мирных собраний и свободу ассоциации. Как представляется, они постоянно опасаются того, что любые слова или действия их самих или их родственников, в особенности в области политики, могут грозить им арестом и допросом со стороны полиции или военной разведки. Это объясняется существованием целого свода законов по вопросам безопасности, которые наделяют правительство неограниченными полномочиями для осуществления произвольных арестов и содержания под стражей. В число этих законов входят: Закон 1950 года о чрезвычайном положении, Закон 1975 года о защите государства, Закон 1962 года о регистрации печатников и издателей, Закон 1923 года о государственных секретах и Закон 1908 года о незаконных

ассоциациях. В этой связи свыше 15 лиц, осуществлявших права на свободу выражения мнений и свободу ассоциации, были арестованы в течение 1995 года на основании ряда обвинений, предъявленных в соответствии с этими законами, включая такие обвинения, как написание и распространение "незаконных листовок, распространение ложной информации, наносящей ущерб государству, и контакты с незаконными организациями".

175. Лицами, чьи гражданские и политические права подвергнуты наиболее суровым ограничениям, являются руководители политических партий, в частности руководители НЛД, и делегаты Национального собрания, в число которых опять-таки входят представители НЛД. В силу как очевидного, так и скрытого давления они не могут собираться вместе и вести свободные обсуждения, равно как и публиковать или распространять печатные материалы. В такой обстановке трудно предположить, что в Мьянме происходят открытые и свободные обмены мнениями, которые могли бы привести к созданию подлинного многопартийного демократического общества.

176. Касаясь вопроса о свободе передвижения и проживания в Мьянме, включая право покинуть свою собственную страну и вновь возвращаться в нее, Специальный докладчик делает вывод о том, что в Мьянме имеют место очевидные нарушения этих свобод как в законодательстве, так и на практике. В частности, существуют серьезные ограничения в отношении выезда из страны. По вопросу о фактах депортации внутри страны и насильственного перемещения населения Специальный докладчик делает вывод о том, что проводимая правительством политика нарушает свободу передвижения и проживания и в некоторых случаях представляет собой дискриминацию по этническим или религиозным признакам.

177. Представители правительства неоднократно поясняли Специальному докладчику, что правительство стремится передать власть гражданскому правительству, однако для этого должна иметься действенная конституция, и что в настоящее время прилагается максимум усилий для завершения разработки в Национальном собрании такой конституции. Однако, учитывая состав делегатов (лишь один из семи делегатов был избран в ходе выборов 1990 года), ограничения, введенные в отношении делегатов (практически полное отсутствие свободы собраний, издания и распространения печатных материалов, а также свободы слова), и необходимость строгого соблюдения общих руководящих принципов (включая принцип, касающийся руководящей роли армии), Специальный докладчик считает, что Национальное собрание, как представляется, не является необходимым "шагом в целях восстановления демократии при полном соблюдении воли народа, выраженной в ходе демократических выборов, проведенных в 1990 году" (резолюция 47/144 Генеральной Ассамблеи, пункт 4).

178. Специальный докладчик уделяет особое внимание недавним позитивным результатам в осуществлении инициативы правительства, в соответствии с которой вооруженным группам повстанцев было сделано предложение вступить в переговоры с правительством, и отмечает, в частности, изначально позитивные ответы, представленные в этом году Каренской национальной прогрессивной партией и Новой монской социалистической партией. Он

считает, что соглашения о прекращении огня способствуют достижению прочного мира, однако сами по себе такового не представляют. Важное значение имеет проведение серьезного диалога с представителями этнических групп для достижения постоянного примирения. Он надеется, что за военным соглашением о прекращении огня последует политическое соглашение, которое является единственным решением для достижения подлинного примирения и мира на всей территории страны.

179. Специальный докладчик приветствует тот факт, что после подписания 5 ноября 1993 года Меморандума о понимании между Союзом Мьянма и Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ) о содействии и обеспечении добровольного и безопасного возвращения мьянманских жителей из Бангладеш, а также последующего открытия отделения УВКБ в области Ракхайн с целью обеспечения возможностей для сотрудников УВКБ осуществлять контроль за репатриацией беженцев были успешно репатрированы десятки тысяч беженцев.

В. Рекомендации

180. Специальный докладчик сожалеет, что он вынужден повторить большинство рекомендаций, содержащихся в его докладе Комиссии по правам человека в 1995 году. В свете вышеизложенных выводов Специальный докладчик также считает необходимым представить дополнительные рекомендации для рассмотрения правительством Мьянмы.

а) Правительству Мьянмы следует выполнить обязательства, взятые им в соответствии со статьями 55 и 56 Устава Организации Объединенных Наций, которые предусматривают обязательство "предпринимать совместные и самостоятельные действия в сотрудничестве с Организацией для достижения ... всеобщего уважения и соблюдения прав человека и основных свобод для всех без различия расы, пола, языка и религии". В этой связи Специальный докладчик хотел бы отметить, что правительство Мьянмы располагает прекрасными возможностями, поскольку оно могло бы призвать делегатов Национального собрания включить в новую конституцию различные положения, касающиеся прав человека, используя в качестве основы положения Всеобщей декларации прав человека, текст которой на бирманском языке следует предоставить каждому делегату.

б) Правительству Мьянмы следует рассмотреть вопрос о присоединении к Международным пактам о правах человека, Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания и к двум Дополнительным протоколам к Женевским конвенциям 1949 года.

с) Законодательство Мьянмы следует привести в соответствие с международно признанными нормами, касающимися защиты права на физическую неприкосновенность, включая право на жизнь, а также запрещения пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения. В этой связи правительству Мьянмы следует безотлагательно принять конкретные меры с целью прекращения практики

применения пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения.

d) Все политические руководители, включая избранных политических представителей, студенты, рабочие, крестьяне и другие лица, арестованные или заключенные под стражу в условиях военного положения в результате демонстраций, проходивших в 1988 и 1990 годы или в связи с заседаниями Национального собрания, должны быть судимы должным образом созданным и независимым гражданским судом в ходе открытого судебного процесса, к которому должен быть обеспечен доступ для представителей международного сообщества, при этом все подсудимые должны иметь возможность пользоваться услугами адвоката по своему выбору. В случае признания их вины в ходе такого судебного процесса им должны быть вынесены справедливые приговоры; в противном случае они должны быть немедленно освобождены, а правительству следует взять на себя обязательство воздерживаться от любых актов запугивания, угроз или репрессий в отношении этих лиц или членов их семей и принять надлежащие меры с целью предоставления компенсации всем жертвам произвольных арестов или содержания под стражей.

e) Правительству Мьянмы следует отменить или изменить, в зависимости от конкретного случая, соответствующие положения, которые в настоящее время препятствуют Международному комитету Красного Креста осуществлять его гуманитарную деятельность в связи с посещением тюрем. В этой связи правительству Мьянмы рекомендуется предложить представителям МККК вернуться в Мьянму для выполнения своих задач, носящих чисто гуманитарный характер.

f) Правительству Мьянмы следует принять меры по содействию и гарантированию свободы убеждений и их выражения и свободы ассоциации, в частности посредством исключения из перечня наказуемых деяний выражения оппозиционных мнений и отмены контроля со стороны правительства за средствами массовой информации и творчеством писателей и артистов. В этой связи правительству Мьянмы следует рассмотреть вопрос об отмене или изменении всех существующих законов, ограничивающих свободу выражения мнений, включая Закон 1962 года о регистрации печатников и издателей, с целью обеспечения всем жителям Мьянмы, включая членов этнических меньшинств, полной защиты их права на свободу придерживаться своих мнений и выражать их, предусмотренного в статье 19 Всеобщей декларации прав человека.

g) Правительству Мьянмы следует также выполнить обязательства, предусмотренные в Конвенции № 87 Международной организации труда, разрешающей создание независимых профсоюзов. Правительству Мьянмы следует также принять все необходимые меры с целью гарантирования и обеспечения того, чтобы все политические партии могли беспрепятственно осуществлять свою деятельность без каких-либо ограничений. С этой целью следует отменить все ограничения в отношении свободы передвижения, ассоциации и собраний, включая Закон 1908 года о незаконных ассоциациях.

h) Правительству Мьянмы следует отменить все ограничения, касающиеся въезда граждан в страну и выезда из нее, а также их передвижения внутри страны.

i) Правительству Мьянмы следует прекратить осуществление всех дискриминационных мер, которые препятствуют свободному и равному пользованию имущественными правами, и предоставить соответствующую компенсацию тем лицам, чье имущество было произвольно или неоправданно уничтожено.

j) Правительству Мьянмы следует соблюдать обязательства в соответствии с Конвенцией № 29 Международной организации труда, запрещающей принуждение лиц к выполнению функций носильщиков и практику принудительного труда. В этой связи правительству Мьянмы следует безотлагательно принять надлежащие меры с целью отмены неправомерных правовых положений в соответствии с Законом о деревнях и Законом о городах для предотвращения продолжения использования практики принудительного труда. Правительству Мьянмы следует также предать гласности и обеспечить неукоснительное соблюдение "секретных директив", направленных на свертывание практики использования бесплатного принудительного труда.

k) Правительству Мьянмы следует принять все необходимые меры с целью ускорения процесса перехода к демократии и вовлечения в этот процесс представителей, избранных в 1990 году в соответствии с надлежащими процедурами, которые лишены возможности участвовать в заседаниях Национального собрания. В этой связи правительству Мьянмы следует безотлагательно начать процесс подлинного и конструктивного диалога с руководителями Национальной лиги за демократию и другими политическими руководителями, включая представителей этнических групп.

l) Правительство Мьянмы призывается продолжать сотрудничество с УВКБ в содействии и обеспечении добровольного и безопасного возвращения мусульман, проживавших в области Ракхайн, из Бангладеш.

m) Правительству Мьянмы следует рассмотреть вопрос о внесении поправок в Закон 1982 года о гражданстве с целью отмены предусмотренных в нем жестких требований в отношении гражданства. Содержащиеся в законодательстве положения, предусматривающие категорию граждан "второго сорта", не должны применяться таким образом, при котором расовые или этнические меньшинства, в частности мусульмане, проживающие в области Ракхай, подвергались бы дискриминации. Это законодательство следует привести в соответствие с принципами, содержащимися в Конвенции о сокращении безгражданства от 30 августа 1961 года.

n) Правительству Мьянмы следует принять необходимые меры по обеспечению того, чтобы действия военнослужащих, включая рядовых и офицеров, соответствовали международно признанным правам человека и стандартам гуманитарного права, с тем чтобы они не совершали произвольных убийств, изнасилований, не производили конфискацию имущества, не принуждали кого бы то ни было к подневольному труду, работе

носильщиками или насильственному переселению или как-либо иначе относились к людям без уважения их человеческого достоинства. В тех случаях, когда использование услуг местных жителей для переноски тяжестей и осуществления других работ может требоваться для достижения целей, поставленных правительством, это должно делаться на добровольной основе и труд таких людей должен оплачиваться соответствующим образом. Выполняемые работы должны являться разумными и соответствовать установленным международным трудовым нормам. В тех случаях, когда переселение жителей деревень считается необходимым для проведения военных операций или осуществления проектов в области развития, следует проводить надлежащие консультации с жителями соответствующих деревень, а переселенным лицам должна выплачиваться соответствующая компенсация в связи с переселением, которое может быть сочтено необходимым в интересах всего общества.

о) Военнослужащие и должностные лица по поддержанию правопорядка, включая охранников тюрем, должны получать подробную информацию и проходить активную подготовку по вопросам, касающимся их обязанностей, в полном соответствии со стандартами, закрепленными в международных договорах по правам человека и в гуманитарном праве. Такие стандарты должны быть включены в мьянманское внутригосударственное право и законодательство, в том числе в новую Конституцию, которая должна быть разработана.

р) Учитывая масштабы совершенных нарушений, правительству следует официально осудить все действия властей, связанные с нарушениями прав человека. В отношении таких актов, включая все акты запугивания, угроз и репрессий, не следует применять используемый в настоящее время подход, в соответствии с которым правительство почти полностью отрицает факты совершения этих актов и обеспечивает безнаказанность виновных.

с) Правительство Мьянмы также поощряется продолжать сотрудничество с различными органами Организации Объединенных Наций и международными гуманитарными неправительственными организациями в деле расширения и обеспечения свободного доступа их международных сотрудников к простым людям в поселках и деревнях с целью установления с ними контактов и оказания помощи лицам, которые страдают от нехватки продовольствия, питьевой воды, медикаментов, медицинского обслуживания и надлежащего образования.

т) В свете всего вышесказанного Специальный докладчик рекомендует Комиссии по правам человека просить Верховного комиссара по правам человека рассмотреть вопрос о размещении группы сотрудников, занимающихся вопросами прав человека, в таких местах, где это способствовало бы получению более полной информации и обеспечению более точной оценки, а также содействовало бы независимой проверке сообщений о положении в области прав человека в Мьянме. Создание этого механизма, для которого Комиссии по правам человека следует запросить необходимые дополнительные ресурсы, способствовало бы более полной оценке Специальным докладчиком сохраняющегося положения в области прав

человека в Мьянме, а также содействовало бы представлению конструктивной критики и замечаний.

Приложение I

ВЫДЕРЖКА ИЗ ЗАКОНА О ТЮРЬМАХ 1894 ГОДА

(Статья 40, положение 784)

"Время для свиданий"

1. Надзиратель определяет дни и часы для проведения всех свиданий, после чего никакое свидание не разрешается в какое-либо другое время, за исключением особого разрешения надзирателя. У входа в тюрьму вывешивается объявление с информацией о часах, установленных для свиданий с заключенными.

Место свиданий

2. Все свидания проводятся в специальном отсеке тюрьмы, предназначенном для этой цели, по возможности, у главного входа или около него. Свидания с заключенными-женщинами проводятся, по возможности, в той части здания, где содержатся женщины. Если заключенный серьезно болен, надзиратель может разрешить проведение свидания в больнице, а свидания с осужденными заключенными, как правило, проводятся в их камерах. Также предусматривается, что надзиратель может при наличии особых причин, которые должны фиксироваться в письменном виде, разрешать проводить свидание в любой части тюрьмы.

Проведение свиданий в присутствии надзирателя

3. Все свидания с осужденными заключенными проводятся в присутствии надзирателя, который отвечает за соблюдение установленных правил и должен находиться в таком месте, чтобы иметь возможность видеть и слышать происходящее и не допускать передачи во время свиданий каких-либо предметов. Во время свиданий запрещается обсуждать какие-либо политические вопросы.

Завершение свиданий

4. Любое свидание может быть завершено в любой момент, если присутствующий надзиратель считает, что для этого существует обоснованная причина. В каждом таком случае причина прекращения свидания сразу же сообщается старшему должностному лицу в составе тюремной администрации.

Продолжительность свиданий

5. Как правило, время для свидания не должно превышать 20 минут, однако оно может быть продлено по усмотрению надзирателя.

Проведение обыска до и после свиданий

6. Каждый осужденный заключенный и каждый неосужденный заключенный, обвиняемый в совершении уголовного преступления, подлежит тщательному обыску до и после свидания".

Приложение II

ДИРЕКТИВА № 125 О ЗАПРЕЩЕНИИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НЕОПЛАЧИВАЕМОГО
ТРУДА ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ
ПРОЕКТОВ В ОБЛАСТИ РАЗВИТИЯ

Неофициальный перевод

Секретно

Союз Мьянма
Государственный совет по восстановлению правопорядка
Бюро Председателя

№ 125/Na Wa Ta (00)/
Ниака - 2

Дата: 2 июня 1995 года

Областным/районным советам по восстановлению правопорядка

Предмет: Запрещение использования неоплачиваемого труда для осуществления национальных проектов в области развития

1. Была получена информация о том, что при осуществлении национальных проектов в области развития, таких, как строительство автомобильных дорог, мостов и железных дорог, а также плотин и набережных, практикуется принуждение местных жителей к выполнению различных видов работ без вознаграждения.
2. Эти проекты осуществляются с целью повышения благосостояния местного населения. В этой связи важно обеспечить, чтобы местные жители, чье участие необходимо для достижения поставленных целей, получали надлежащее вознаграждение за свой труд.
3. Обречение на нищету и страдания населения сельских районов по причине использования так называемого принудительного и неоплачиваемого труда является крайне нежелательным. Страдания населения могут, в свою очередь, привести к неправильному восприятию, непониманию и неверной оценке деятельности правительства и вооруженных сил.

4. Поэтому соответствующим органам власти на различных уровнях предписывается осуществлять надлежащий контроль с целью недопущения нежелательных инцидентов.

Подполковник Фай Ниейн
(за секретаря)

Копии: министерству сельского хозяйства
министерству железных дорог
министерству строительства

Приложение III

ДИРЕКТИВА № 82 О ПРЕКРАЩЕНИИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НЕОПЛАЧИВАЕМОГО
ТРУДА МЕСТНОГО НАСЕЛЕНИЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ
ИРРИГАЦИОННЫХ ПРОЕКТОВ

Срочно

Неофициальный перевод

Секретно

Союз Мьянма
Государственный совет по восстановлению правопорядка
Бюро Председателя

№ 82/Na Wa Ta (00)/Ta Wa

Дата: 27 апреля 1995 года

Министру сельского хозяйства

Председателю Янгонского районного совета
по восстановлению правопорядка

Начальнику штаба 11-й пехотной дивизии

Предмет: Прекращение использования неоплачиваемого труда местного населения для
осуществления ирригационных проектов

1. Была получена информация о том, что ряд местных жителей выражают серьезную обеспокоенность по поводу привлечения всех семей к рытью определенного числа ям для прокладки рвов и каналов в связи со строительством плотин в районе Янгона.
2. Настоящим предписывается нанимать оплачиваемых работников для осуществления этих проектов и прекратить практику использования труда местных жителей без вознаграждения.
3. Покрытие соответствующих расходов возлагается на министерство сельского хозяйства.

Подполковник Фай Ниейн
(за секретаря)
